



**ВІДБУДЕТЬСЯ 13-ИЙ СОБОР  
УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ  
ЦЕРКВИ В ЗСА**

Савт Бавнд Брук, Нью Джерзі.

Українська Православна Церква в З'єднаних Штатах Америки в дні від 21-го до 23-го травня ц.р. в Оселі Святого Первозванного Апостола Андрія у місті Савт Бавнд Брук, Нью Джерзі відбуде 13-ий Річний Собор Церкви. Присутні на Соборі будуть Святіший Патріарх Київський і Всієї України Метислав I, Архієпископ Чикагський Константин і Вашингтонський Антоній, Єпископ Південноамериканський Паїсій, священники і миряни-делегати парафій УПЦеркви в ЗСА.

На трьохденних робочих сесіях будуть звіти адміністративних відділів Церкви, як також прицерковних організацій і установ. У звітах розглядатиметься праця виконана впродовж трьох минулих років і плани на майбутнє у сфері відродження УАПЦеркви на Україні та недавнього проголошення Декларації про незалежність України.

13-ий Собор УПЦеркви в ЗСА є водночас ювілейним, тому що на цей рік 1992 припадають дві важливі дати, а саме: 50-ліття Відродження УАПЦ на Україні у 1942 році і Золотий Ювілей єпископської хіротонії Святішого Патріарха Метислава I, одного живого свідка і учасника відродження Церкви на Україні, який ось вже понад 40 років керує УПЦервою у ЗСА і одночасно є Головою УАПЦеркви в діаспорі.

Бенкет, який відбудеться у суботу, 23-го травня о год. 7-йй вечора в Домі Української Культури, 135 Davidson Avenue, Somerset, New Jersey, присвячений буде вище згаданім історичним подіям. Вступ на бенкет є 50 доларів від особи. Замовлення приймє Консесторія УПЦеркви в ЗСА, телефон (908) 356-0090.

**Організації Одещини протестують**

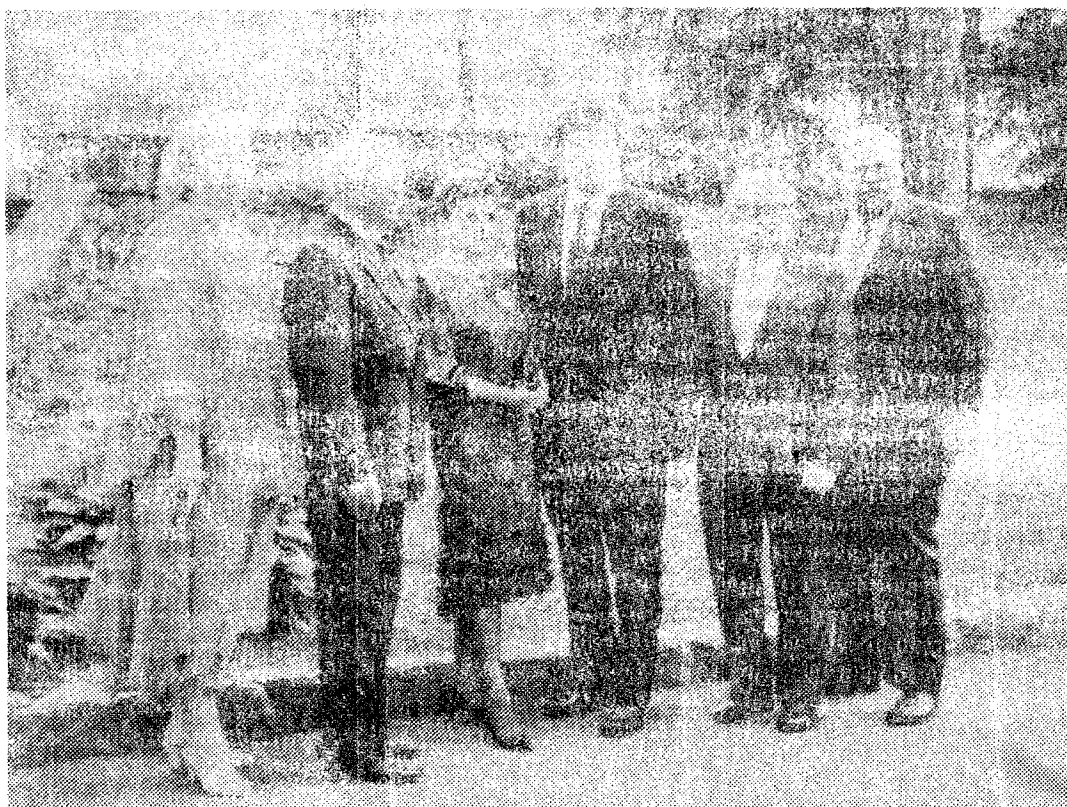
Одеса (УНІАР). — Одеські організації Української Національної Асамблеї і Української Націоналістичної Спілки ухвалили заяву до представника Президента України на Одещині Валентина Симоенка. І автори вимагають від представника державної адміністрації звернути увагу на інспіровані шовіністичними колами антиукраїнські акції, які мали місце 9-го травня в

Одесі на мітингу Соціалістичної Партії України і „лівих сил“ Одещини.

У заяві висловлено надію, що влада Одещини не допустить надалі антиукраїнських акцій на терені Одещини. У випадку неприйняття профілактичних заходів УНА, УНС, а також Українська Народна Самооборона зняли з себе відповідальність за можливі трагічні наслідки.

**ЗАКІНЧЕННЯ ЗВІТІВ І НАРАДИ КОМІСІЙ  
ВИПОВНИЛИ ДРУГИЙ ДЕНЬ РІЧНИХ  
НАРАД ГОЛОВНОГО УРЯДУ УНС**

Кергонксон, Союзівка. — В ранніх годинах другого дня річних нарад і оловного Уряду Українського Народного Союзу, на запити поставлені минулого дня, відповідав редактор щоденника „Свобода“ Зенон Сниклик. Він, зокрема, реферував можливість поширення видань УНС у ЗСА і Канаді, а вже, зокрема, в Україні. Ред. З. Сниклик інформував присутніх про те, що під час частих відвідін в редакції „Свободи“ груп члєв економічних бізнесменів і тих осіб, що приїждять у справах менеджменту в Україні, він нав'язав контакти і перевірив розмови на тему технічного влаштування видавництва „Свободи“ в Україні. Ця справа може набрати конкретного значення щойно з введенням нової валюти в Україні та її конвертабельності. Тоді можна буде перевести також точні студії ринку, тиражу, ціни газети і відношення до економічного стану мешканців України, але це може бути актуальне вже в найближчому майбутньому.



Члєни Екзекутиви на Союзівці. Стоять (зліва) Г. Пашен, мр І. Геврик, У. Дчук (голови комісії), дов. Н. Олексичкий, В. Сохан і О. Благітка.

Усі члєни Головного Уряду у своїх друкованих звітах, а також в усних завданнях, задивляються позитивно на поширення видавництва на Україні, а всіляк за тим на діяльність УНС в Україні.

Після закінчення інформації ред. З. Сниклика звітував про стан і розвиток Союзівки її управитєлем Іваном Фліс, мол. Зокрема, він зупинився ширше на акту-

альних працях, що проходять тепер на Союзівці, а це ґрунтовний перерібі „Киева“ і побудови нового басейну. Рівночасно з будовою басейну працюється над підсиленням платформи біля басейну, яка в наступному році буде зовсім перебудована. Ці роботи будуть закінчені до відкриття сезону, а в наступному році планується перерібі двох інших приміщєнь для гостей, а це „Полтави“ і „Чернівці“. До половини літа управитєль Союзівки

заповідає закінчення комітєризацію бюр, що улегшить замовленням гостей і адміністрації цілої оселі.

І Фліс звітував присутнім також, що близький вже сезон, який розпочнеться 29-го червня, заповідається добре, зокрема, майже вже заповнені замовлення на дорожчі кімнати з певними вигодами, за якими пїтять гості з молодшого покоління. Будинку „Кієва“, що вповні перебудовується має вже замовлення на майже усі кімнати.

Передполудневу сєсію у вівторок, 19-го червня закінчив голова Контрольної Комісії Василь Пастушок, подаючи в імені цілої Комісії пропозицію прийняти до відома усі звіти без застережень. Члєни Головного Уряду зробили це одностайно.

В тополудневих годинах працювали як єдиним комісією в тому статуті комісія працювала над проектом нового статуту, а фінансову над бюджетом на наступний рік.

**У З'ЄДНАНИ СТЕЙТИ ПРИБУВ  
ПРЕЗИДЕНТ КАЗАХСТАНУ**

Вашінгтон. — В понеділок, 18-го травня, сюди на запрошення президента ЗСА Джорджа Буша прибув з офіційною візитом президент Казахстану Нурсултан Назарбаєв. На летуєській базі Ендрус його і члєнєв казахстанської державної делегації зустрічали представники уряду ЗСА.

Відразу по прибутті Назарбаєв вилетів на гелікоптер до Вашингтону. Біля Пентагону була вишуквана почесна варта і відбулася офіційна веремовий зустріч. З американського боку в ній взяв участь державний секретар ЗСА Джеймс Бейкер.

Під час короткої розмови з журналістами Назарбаєв висловив сподівання на успішні звіти у Вашингтоні і повідомив, що планує підписати декілька документів, що стосуватимуться майбутніх взаємин між Казахстаном і ЗСА.

У вівторок, 19-го травня, розпочалися переговори Назарбаєва з президентом Бушем у Білому Домі. Окрім того, заплановано зустрічі Назарбаєва з американськими міністрами, керівництвом Конгресу, представниками ділових кіл.

Під час короткої розмови з журналістами Назарбаєв висловив сподівання на успішні звіти у Вашингтоні і повідомив, що планує підписати декілька документів, що стосуватимуться майбутніх взаємин між Казахстаном і ЗСА.

У вівторок, 19-го травня, розпочалися переговори Назарбаєва з президентом Бушем у Білому Домі. Окрім того, заплановано зустрічі Назарбаєва з американськими міністрами, керівництвом Конгресу, представниками ділових кіл.

Президент Казахстану відвідає також Нью Йорк, де, зокрема, зустрінеється з генеральним секретарем Бутросом Галі.

Згідно з першими повідомленнями про висліді переговорів, президент Назарбаєв дав згоду підписати договір про нерозповсюдження ядерної зброї і цим оголосити Казахстан неядерною державою. Пре-

свий секретар Державного департаменту Маргарет Татвайлер заявила, що З'єднані Стейти вітають це рішення. „Ми вважаємо, що рішення підтримка Казахстаном ратифікації договору щодо стратегічної наступальної зброї, інших угод в ділянці нерозповсюдження ядерної зброї, а також його інтеграція в такі міжнародні структури, як Конференція в питанні безпеки і співробітництва в Європі і Північноатлантична рада співробітництва, будуть слугувати інтересам безпеки цієї країни, як і її сусідів і світової спільноті“, — сказала Татвайлер.

Агентство Асошієтєд Пресс оприлюднює слова одного працівника адміністрації ЗСА, який хотів залишитися неназваним, про те, що в недалекому майбутньому Назарбаєв не раз обіцяв віддати Росії ядерні ракети, але потім стримувався, сумніваючись у доцільності такого кроку. Як зауважує кореспондент газети „Вашінгтон Пост“ Майкл Даббс, члєни казахстанської делегації розглядають ракети як неперевішений козир на переговорах з Москвою і Вашингтоном. Разом з тим Назарбаєв визнав, що скільки сотень ядерних ракет не знаходилося б у нього в республіці, запустити їх має можливість тільки Єльцин.

Лише тепер випрацюються способи для того, щоб Україна, Білорусія і Казахстан могли прийняти блокувати запуск ракет зі своїх територій.

**А контрабанда продовжується**

Суми (УНІАР). — Як інформує управління внутрішніх справ, діями на митниці, що розташована на кордоні між Сумською та Курською областями, затримано вантажне авто марки МАЗ з номерами Архангельська. „Архангельські музиканти“ намагалися вивезти з України м'ясних консервів на суму і мід. 200,000 карбованців.

З Конотопу також була

спроба вивезти до Росії 50 тонн цукру, вартістю 10 млі. карбованців. Знову ж в околицях Коломиї сили Служби Національної Безпеки України (СНБУ) перешкодили у спробі незаконного вивезення до Вірменії з військового летовища вантажу на суму близько п'ятста млі. карбованців, в якому зокрема було 59 мішків цукру та 20 скриньок масла.

**Конфлікт між Молдовою і  
Придністров'ям не стихає**

Кишинів, Молдова. — У столицю Молдови з офіційною візитом прибув президент Румунії Іон Ілієску. Протягом двох днів він вів переговори з керівниками сусідньої держави, підписав ряд документів, які сприятимуть дальшому зближенню двох країн. Кореспон-

**Р. Перо вийшов в лідери**

Нью Йорк. — Якщо б вибори президента відбулися сьогодні, то тексаский бізнесмен Росс Перо зміг би бігти в голосує, ніж президент Джордж Буш і губернатор Аркансо Білл Клінтон. Такий висновок можна зробити після опитування громадської думки, яке провєл журна „Тайм“ спільно з телевізійною компанією Сі-Ен-Ен. Згідно з опитуванням, Р. Перо підтримують нині 33 відсотки виборців. Дж. Буш — 28 відсотків, а Б. Клінтона — 24 відсотки.

Аналогічне опитування, проведєне місяць тому, показало, що за Буша виступають 40 відс. американців, за Клінтона 25, а за Перо — 21 відс. Таким чином, за один місяць Перо, який поки що не висунув своєї кандидатури на президента, піднявся з третього місця на перше, випередивши і республіканця Буша, і демократа Клінтона.

Ще більшу перевагу дало Перо опитування, проведє-

**НОВИЙ ФІЛЬМ В  
РОЧЕСТЕРІ ТА ОБЛАШІ**

Рочестер, Н. Й. — Новий англословянський документальний фільм „Україна — третій шлях до незалежності“ (автор та продюсер — Люба Дмитрик) буде висвітлений тут у четвер, 28-го травня, о год. 8:30 вечора в малі залі в сє. Йосафатський театру (129-ий Вейл Ст. США) телефону для довєдк (716) 542-7571. Цей фільм буде показаний також і в Облаші, Н. Й. у п'ятницю, 29-го травня, о год. 8-йй вечора (влаштує організації Американців за Демократію в Україні). За інформаціями слід телефонувати на число (518) 456-2119.

**У СВІТІ**

**ВНОЧІ З СУБОТИ, 16-ГО ТРАВНЯ**, на неділю в столиці Таїлянд Бангкоку відбулися події, котрі в найближчий час можуть поважно загострити політичну ситуацію в країні. У відповідь на масову акцію демонстрації уряд, підтриманий армією, оголосив про введення надзвичайного стану в столиці і сусідніх провінціях. Оскільки демонстранти відмовилися розійтися, воєки застосували збройну силу. Є вбиті і ранені. Прем'єр міністер Сучінді Крапашна, який минулого року очолював воєнний переворот в Таїланді і захопив владу, піддається все гострішій критиці з боку демократичних сил країни.

**В ТОКІО РОЗПОЧАЛИСЯ** переговори, присвячені проблемам довкілля в близькосхідному регіоні. В них беруть участь представники Ізраїля і палестинці. В перший день переговорів виникло тертя, коли члєни сильної палестинсько-йорданської делегації заявили, що представляють на зустрічі всіх палестинців, включаючи Палестинську Визвольну Організацію. Тим часом Ізраїль погодився на переговори лише за умови, що палестинці представлятимуть громадські організації, що проживають на західному березі Йордану і в смузі Газі. Сирія і Ліван бойкотують токійську зустріч.

**ЕНТУЗІЯСТ ЛЕМКІВЩИНИ ВІДВІДАВ ЗСА**

Джерзі Сіті, Н. Дж. (О. Кузьмович). Проф. Іван Красовський відвідав нашу редакцію в товаристві двох провідних осіб із відомої Організації Оборони Лемківщини, а це активної голови ООЛ в ЗСА Марії Дупляк і голови Відділу в Джерзі Сіті, Івана Грєся. Це зовсім зрозуміле, тому що гість перебував на терені ЗСА саме з ціллю пізнати лемківську громаду та знайти у неї активну поміч. І цю поміч він всеціло отримав, відвідуючи відділи ООЛ по цілих ЗСА та вголослюючи публічні доповіді про теперішнє положення лемків та про активність товариства „Лемківщина“ у Львові, якого він є головою, як і головою об'єднання „Бібліотека Лемківщини“.



Ентузіясти Лемківщини в редакції „Свободи“. Сидять: проф. І. Красовський (посередній), праворуч М. Дупляк ліворуч І. Грєся.

Наш гість це один із найбільше авторитетних знавців Лемківщини історик і етнограф, який має у своєму дорібку понад 500 різних праць з яких найважливіші це: „Прізвища галицьких лемків XVIII ст.“, „Лемківщина в боротьбі... за воз'єднання з Україною“, „Хто ми лемки“ та інші. Однак такі головною його працею можна уважати „Енциклопедію Лемківщини“, на видання якої він збирає фонди, саме серед лемків живучих в ЗСА і Канаді, тому що два перші томи вже віддані до друку.

Видавничу діяльність і закінчення будови лемківської церкви св. Володимира, у зоні „Лемківщина“ Шевченківського Гаю, якої посвячення має відбутися в дні 26-го липня цього року, це головні завдання, що їх проф. І. Красовський має тепер на прицілі.

Питаємося його про що церкву і доведемося, що будова її розпочалася минулого року 7-го квітня а поруч неї має ще постати музей, в якому міститимуться матеріали з історії та культури Лемківщини.

Висловлюємо надію, що ці імпрези перейдуть з повним успіхом та що багато із лемків, що живуть в діаспорі візьмуть в них участь, разом із лемками, виселеними до Польщі та в Україну.

Тут проф. І. Красовський звернув нашу увагу на те, (Закінчення на ст. 6-й) 18.

**У СВІТІ**

В той же час кореспондент підкрєслює, що можливо перешкодило на шляху розвитку всесторонніх звязків між Молдовою і Румунією і в цілому спричинило зростання конфлікту Молдови і Придністровської республіки.

У бойових діях проти поліції Молдови ґвардійці Придністров'я використовують протитанкові керовані реактивні стільня.

Ситуація у Придністров'ї ускладнюється, бо сепаратистів підтримують „протімперські сили з Москви“. Про це заявив у вівторок, 19-го травня, президент Молдови Мірча Снігур на пресовій конференції. Однак, зауважив М. Снігур, керівництво республіки не має наміру віддавати що частину молдавської землі, де проживає 40 відсотків корінного населення, а також створений там працею молдавського народу промисловий потенціал.

Заплановане на вівторок, 19-го травня, засідання двосторонньої Узгоджувальної комісії у справі врегулювання придністровського конфлікту, яке повинно було проходити у Бендерях, не відбулося. У вівторок увесь день молдавська поліція обстрілювала позиції придністровців з усіх видів зброї, в тому числі з мінометів і артилерії. В результаті обстрілу загинуло шість осіб і поранено

**У СВІТІ**

В той же час кореспондент підкрєслює, що можливо перешкодило на шляху розвитку всесторонніх звязків між Молдовою і Румунією і в цілому спричинило зростання конфлікту Молдови і Придністровської республіки.

У бойових діях проти поліції Молдови ґвардійці Придністров'я використовують протитанкові керовані реактивні стільня.

Ситуація у Придністров'ї ускладнюється, бо сепаратистів підтримують „протімперські сили з Москви“. Про це заявив у вівторок, 19-го травня, президент Молдови Мірча Снігур на пресовій конференції. Однак, зауважив М. Снігур, керівництво республіки не має наміру віддавати що частину молдавської землі, де проживає 40 відсотків корінного населення, а також створений там працею молдавського народу промисловий потенціал.

Заплановане на вівторок, 19-го травня, засідання двосторонньої Узгоджувальної комісії у справі врегулювання придністровського конфлікту, яке повинно було проходити у Бендерях, не відбулося. У вівторок увесь день молдавська поліція обстрілювала позиції придністровців з усіх видів зброї, в тому числі з мінометів і артилерії. В результаті обстрілу загинуло шість осіб і поранено

**В АМЕРИЦІ**

Члєни Раді Безпеки одногласно підтримали рекомендацію про вступ Словенії і Хорватії в ООН. Очікується, що найближчим часом таку ж рекомендацію дадуть республіці Боснія і Герцеговіна. Рекомендації Раді Безпеки повинна бути схвалена не менш як двома третинами члєнів ООН. Дата голосування поки що не названа. Справа про прийняття в ООН нової Югославії поки що не порушувалася. Коментатори вважають, що в даному випадку Рада Безпеки піде курсом керівництва Спільного ринку.

**В АМЕРИЦІ**

Члєни Раді Безпеки одногласно підтримали рекомендацію про вступ Словенії і Хорватії в ООН. Очікується, що найближчим часом таку ж рекомендацію дадуть республіці Боснія і Герцеговіна. Рекомендації Раді Безпеки повинна бути схвалена не менш як двома третинами члєнів ООН. Дата голосування поки що не названа. Справа про прийняття в ООН нової Югославії поки що не порушувалася. Коментатори вважають, що в даному випадку Рада Безпеки піде курсом керівництва Спільного ринку.

**ПОКЛЮЧАЮЧИСЯ НА РІЗНІ** джерела, газета „Нью Йорк Таймс“ повідомила, що колишнього секретаря Департаменту оборони Каспара Вайнбергера можуть притягнути до відповідальності у зв'язку з нашумілим „брангейтським скандалом“ — тємною доставою зброї іранові в обмін на американських закладників і тємною доставою зброї антикомуністичним партизанам Нікарагуа. Вперше про можливе обвинувачення К. Вайнбергера засоби масової інформації повідомили минулого тижня. У неділю, 17-го травня, газета „Вашінгтон Пост“ написала, що Вайнбергер попередив про можливість притягнення до відповідальності, якщо він відмовиться повідомити прокуророві все, що він знає про причетність до „ірангейту“ колишнього президента Роналда Регєна. Політичні коментатори висловлюють здогад, що прокуратор Волш затіяв шум навколо Вайнбергера з єдиною метою — переконаати громадську думку, що він і його співробітники недаремно дістають платню.

**ПРЕЗИДЕНТ ДЖОРДЖ БУШ** дістав у неділю, 17-го травня, почесний ступінь доктора права в університеті Нотр Даму і виступив там перед випускниками з закликом до миру і спокою в містах країни. „Наші міста оживуть лише тоді, як оживе родина“, — підкрєслює Дж. Буш, маючи на увазі, що відновлення негритянського гетто не відбувається без відродження інституту негритянської родини, знищеного реформами „великого суспільства“. Пресові агєнства підкрєслюють, що деякі випускники університету начепили на рукави білі пов'язки на знак протесту проти політики Буша. Одна випускниця вивєла на панночі слова „Бос — Росс“, показуючи всім, що вона підтримує тексаського бльйонєра Росса Перо.



Postmaster: Send address changes to:

"Svoboda", 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302  
 Tel.: (201) 434-0237, (201) 434-0807, (201) 434-3036

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідальності за зміст. Редакція застерігає собі право в потрібні виправляти і скорочувати надіслані матеріали. Незаповнені матеріали повертаються тільки тоді, коли автор собі це виразно застеріг, долучивши заадресовану коверту з відповідною поштовою оплатою. — За зміст оголошень Редакція не відповідає.

Підписка на рік \$40.00, на півроку — \$22.00, на 3 місяці — \$12.00. Для членів УНСОУ \$15.00 річно. За кожну зміну адреси — \$1.00. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

## Новий тріумф людського духу

У 1959 році Советський Союз вистрілював у космос перший безособовий супутник — Спутник. Це була величезна сенсація для всього світу. Відтоді розпочалося шляхетне суперництво між Америкою та СРСР у дослідженні космічного простору. Америка у цій ділянці „наздігнала і перегнала“ Советський Союз, бо перша випустила у космос сателіта з людською залогою, першим був американець, який проходжувався по Місяці. Росіянка була першою жінкою, яка приєдналася до екіпи космонавтів — космонавтами назвали більшовики астронавтів. Кожний новий сателіт і кожний новий космічний корабель діставав свою назву, — було теж кілька таких космічних кораблів цієї самої назви, відрізняючи черговими числами. Було теж багато людських жертв по обох сторонах, російські і американські.

Трагічний був загиб сівох членів залоги американського „Челленджера“, який розлетівся на дрібні кусні — у моменті, коли вистрілено його вгору. Накручено навіть окремих фільмів із фавбулою цієї трагедії і центральною дійовою особою цього фільму була американська вчителька, яка гордилася, що вибрали її як одного з семи членів залоги „Челленджера“ — вона згнула разом з усіма іншими. У щорічному популярному американському довіднику „Світлий альманах і книга фактів“ — рубрика „Дослідження над космосом“ займає уже цілу сторінку дрібним друком. Кожний новий лет приносить щось нове, кожний є поступом на шляху щораз нового доказу винахідливості й відваги людей.

У середу, 13-го травня 1992 року три американські астронавти, яких вислано у космос, щоб вони вивчали „загублений“ сателіт, після двох невдачних спроб — на третій раз таки віднайшли його, вступили в пустку у простір, де не було притягальної сили Землі, і після різних штурдерних намагань вхопили руками у рукавицях сателіт та скерували його на правильний шлях, усе це у віддалі приблизно тисячу миль від Землі. Всі ті свої дії передавали центрові космічних дослідів (НАСА) і все те появилось із світлинами в американських газетах. Усе це „абра-кадабра“ для ляків, які не в силі зрозуміти навіть таких сьгодні вже примітивних винаходів, як телефон чи бездротний телеграф. Для ляків все ще нерозгадано чародійною штучкою є далекомовний телефон. Покрутите сім чисел на апараті чи пак потиснете сім гудзиків, і відізветься вам бажана особа у віддалі тисячі і більше миль, а здавалось би, що вона у другій кімнаті. Є у вас на столі маленький чорний радіоапаратик з написом „Ланасонік“, живе високо в хмародері, двері і вікна зачинені, а з того апарату, з тієї малої скриньочки несеться чарівна музика, спів, голоси, цілі доповіді і безупинні реклами. Ляк не розуміє тайни цього винаходу, примітивного і самозрозумілого для фахівців. Під час війни проти Іраку сидів президент Джордж Буш у своєму кабінеті у Білому Домі у Вашингтоні і голосно читав у повітря текст своєї промови. А півмільйона американських воляк слухали його почерез гучномовці на пустині в Савдійській Аравії. Значці казали: „Це дуже просто, — воно йшло через сателіт“. Для ляка це „абра-кадабра“.

Але річ не у тому, чи це хтось розуміє чи не розуміє, а в силі людського духу, у здібності вдумувати щораз нове, робити щораз нові винаходи. Винайдено робот, винайдено комп'ютер. Читаємо, що в отому експерименті з віднайденням у космічному просторі заблуканого сателіта — астронавти послуговувалися і роботом і комп'ютером — і це діялося ген за тисячу миль від Землі, але все те годі збагнути. Читаємо чи чуємо від телевізійного заповідача, що в такій-то день і в такій-то годині приземлиться такий-то космічний корабель після своєї кількадечної подорожі у космосі. І не було це, щоб воно не сталося докладно, як заповіджено. Це може імпонувати і надхнути вірою у безсмертність людського духу і його веселу, хоч тіло немічне. Чуємо, що плянують встановити міжпланетарну комунікацію — і це на тлі дотеперішніх винаходів — це не фантазія. Треба поклонитися тим героям, які наражують своє життя для добра нації. І з тим більшим презирством та погордою треба ставитися для тих, які в погоні за грошем чи з особистої пустої амбіції не цураються метод брехні, обману, а то й убивства, щоб іти до такої мети по трупах ближніх.

Ще якнайвиразніше говорити, що нам недовіряють у тому, що ми здатні в цілості й непокалічені прорватися через готовлений нам економічний зашморг. Очевидно, на перегоновому коня з такими традиціями ніхто великої ставки не ставить.

Другою причиною нехиті Заходу визнати повноцінність суверенної української держави — це пасивний, у більшості випадків інертний опір культурно-наукового світу західних суспільств, в якому лексичні символи „Рашія і Рашія“ криють колосальний континентальний обшир від Білого до Чорного моря, від Балтійського моря до Тихого океану. В європейській історії, Росії відсутня вся ввесь період від дев'ятого до двадцятого віку — від найважливіших до найдрібніших історичних подій: все це „Рашія“. Те саме в усіх географічних підручниках, соціально-політичних трактатах, в усіх енциклопедіях і в усій літературі мистецького слова — фікції та поезії. Ви розкрийте „Енциклопедію Британіку“ на сторінках про російську архітектуру і ви побачите всі перлини київської архітектури від Володи-

Петро Балея

## УКРАЇНЦІ ПЕРЕД ЩЕ ОДНИМ ІСПИТОМ ПОЛІТИЧНОЇ ЗРІЛОСТІ

III

ревізію в загальнонауковій довідниках, в історичних працях, в етнографічних, у шкільних підручниках, у психіці мас виховуваних на фальсифікатах санкціонованих автократичною владою великої Євро-Азійської імперії. Це ж бо не таке собі просте, як перемена назви Цейлону на Срі Лянжа чи Камбоді на Камбоджа, бо ні Срі Лянжа ніколи й ніким не вважалася Англією, ні Камбоджа Францією. І врешті — як пояснити новим поколінням студійного молоді таке безкритичне й нерідко свідоме сприймання високорозвинених інституцій західної науки, публічної інформації і практичної політики таких псевдо-наукових фальшивок, таких апокрифів, препаратів поліцейськими засобами імперської цензури?...

Усвідомивши собі все це, ми зрозуміємо причини цього опору й усвідомимо рокованість цього величезного тягару праці, посвяти

Інститут мовознавства АН УССР — у куди більшій мірі, ніж інші гуманітарні інститути — перебував 60 років під непослабним наглядом КПУ та її служб. Із штату інституту систематично звільнювано працівників, бодай трохи не згодних з горезвісною теорією злиття і взаємозбагачення мов. До інституту мовознавства постійно виявляли піклування й опіку органи КГБ. Керівництво інституту не могло не мати контактів з цією антиукраїнською організацією і не співпрацювати з нею. Усі призначення й переміщення в Інституті мусіли бути санкціоновані КГБ.

Звідси — нерозуміння інституту вимог українського відродження.

У процесі праці над новим правописом найзавзятішим захисником ідей Кагановича-Постишева виявився академік Русанівський, який ніяк не погоджувався, наприклад, на відродження літери Г, і коли під тиском таки погодився, зробив усе, щоб це відродження стосувався лише до двох-трьох десятків маложивих слів. Він же зарівав і низку пропозицій, спрямованих на ліквідацію русифікаційних рис у правописі. Немає сумніву, що і відродження літери Г сталося із санкції КПУ з метою заохотити українську діаспору перейти на правопис Русанівського, який на 90 відсотків зберіг асиміляційні русифікаторські

Володимир Барагура

## ПЕРЕКЛАДИ ГЕТЕ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

III

Лукаш мав на те вроджені здібності, теоретичну наукову підготовку, яку вмів майстерно застосувати до життєвої дійсності. Він посідав теж глибоке й витончене знання німецької мови, відчувати її духу. Він не полагав на інтуїції, але діяв на твердих засадах модерного літературознавства. Він поконав всі трудніші перекладницькі праці й оборонною рукою вийшов із найбільш ускладнених ситуацій, не порушуючи структури й архітектури оригіналу ні в ділянці мовності, ні в ділянці внутрішніх вартостей. Лукаш завжди прямував до того, щоб передати тканину твору, його внутрішню структуру, а не точно переклад словом. Допомогло йому в тому досконале знання музичності української мови та знання тайників перекладного мистецтва. Ці самі тонкощі допомогли Лукашеві адекватно передати й прозові фрагменти „Фавста“. Завдяки знанню доглибної психології Лукаш досягнув віртуозності в своїх перекладах „Фавста“. Він зміг перекласти одну сцену з „Фавста“, якої до нього ніхто з українських перекладачів не відважився перекласти. Поміж автором оригіналу й перекладачем заіснувала єдність. Сила Лукашевого вислову така потужна, що переклад дорівняв, а то й у багатьох місцях перепис оригінал. Між оригіналом і перекладом панує повна гармонія, від перекладу б'є свіжість, якою відзначається оригінал. Лукаш зумів поклати всі труднощі, яких не могли подолати всі інші перекладачі. Це вдалося йому завдяки вродженим обдаруванням, працьовитості, наполегливості, мистецькому досвіді. Словесна оригінальність української мови, хоч перепущена через призму Лукашевої індивідуальності, перекується з індивідуальністю автора. Лукаш зумів зберегти подібну побудову строф, риму, ритміки, навіть павз.

Святослав Караванський

## НЕЗАЛЕЖНІ УКРАЇНІ— НЕЗАЛЕЖНІ ПРАВОПИС!

II

рисни правопису Кагановича-Постишева.

Позиція академіка Русанівського не випадкова. Бож посада керівника інституту мовознавства продовж найчорніших антиукраїнських років вимагала від нього певної дипломатії, про яку сьгодні академік воле не говорить. До того ж, українська мова для академіка — мова другорядна. Як видно з його статей, він залобки живив російські слова, або максимумо наближені до російських. Очевидно, що теорію злиття і взаємозбагачення мов він засвоїв органічно, російська мова ближча і зрозуміліша йому, він легше і вправніше нею володіє. Саме ця мова і була мовою його дипломатії.

Тому, чекати сьгодні від інституту зрозуміння потреб українського відродження годі.

Про те, що опіка КПУ нітрохи не бентежила і не бентежить академіка Русанівського, свідчить той факт, що після серпня 1991 року, академік ніде не прохопився словом осуду щодо цієї опіки, ані жодним словом критики щодо попередньої історії інституту мовознавства, того тиску, який цей інститут за-

й жертвенності, що його Боже Провидіння поклато на плечі мого покоління й покоління наших синів і дочок, на найтруднішому з усіх поновлених народів шляху з дому неволі й віковичного презирства.

Третью, хоч далеко не останньою, причиною холодною, а то й неприязного ставлення до повністю суверенної української держави є наскрізь політично-стратегічної та економічної природи. Не будемо зупинятися над очевидними причинами неприхованої ворожнечі, як комуністичної так і демократичної верхівки в сьгоднішній Російській Федерації. Вона має глибоке коріння в династичній політиці князів молодшої лінії Мономаховичів, крім, очевидно, економічних і престижних.

Північна Америка, раптом і несподівано для себе, відкрила у своєму конкурентові на світову гегемонію голодного клієнта і на швидку руку починає латати свою політичну доктрину, яка на протязі тричвертних століть визирала на конфронтації двох непримиренних цивілізацій.

Продовження буде.

незалежності у сфері культури. Розробка цієї декларації, як бачимо, перебуває у непевних, щоб не сказати інакше, руках.

Інститут мовознавства та його дочерні філії насвогоди не здатні виробити такої декларації. Чи може інтелігенція України байдуже спостерігати, коли вірні колишнім компартійним структурам сили накликають Україну зрусифікувати свій правопис, удосконалюють і підправляють механізми, заведений батьком і вчителем усіх мовознавців світу та його вірними слугами?

І це тоді, коли в Україні існує свобода слова, існує доступ до органів влади і можливість впливати на ці органи!

Народження незалежної України має бути початком справжнього відродження української культури, яке неможливе без незалежного українського правопису.

У сучасній ситуації, коли існує загроза закріплення правопису Русанівського, необхідні рішучі кроки з боку громадськості.

Які саме? Дозволю собі висловити дві пропозиції з десятком можливих:

1. Громадськість має звернутися до Верховної Ради України з клопотанням вивести Інститут мовознавства та Інститут української мови з підпорядкування АН і підпорядкувати їх

(Закінчення на стор. 5-й)

Василь Ленчик

## „Оздоровлення на могилі“

Під таким заголовком є поміщена довша стаття Галини Височанської в часописі „За Вілю Україну“ з 7-го квітня 1992 року. Мова в цій статті йде про чуда, які діються на гробі Владимира Ісповідника Володимира Чарнецького, чину Редемптористів.

Владика Володимир Чарнецький, був арештований разом з Митрополитом Йосифом Сліпим та іншими ієрархами Галицької Митрополії вночі з 10-го на 11-го квітня 1945 року. Після так званого суду в Києві Владика Николая засудили на шість років каторжної праці, але він повернувся, зі Сибіру після дванадцяти років з цілковито знищеним здоров'ям. Він помер у Львові 2-го квітня 1959 року. Похоронено його спершу на Кульпаркові, де ховали людей зі шпиталю божовільних. Згодом перенесено тіло цього праведника на Личаківський цвинтар, де воно спочиває дотепер.

У 1980 році написав о. Стефан Бахталовський ЧНІ життєпис Владимира Николая Чарнецького п. з. „Николай Чарнецький ЧНІ, Єпископ Ісповідник“, який видало В-во Отців Редемптористів в Йорктоні. До цієї книжки написав вступне слово Митрополит Максим Германюк, ЧНІ. Митрополит Максим знав добре особисто Владимира Ісповідника.

Він так характеризує Владимира Чарнецького: „Ті, що його ближче знали, бачили в ньому передусім святого, що своєю покорою, любов'ю до Бога і ближнього, постійною молитвою і ніжною набожністю до Матері Божої Неустанючої Помочі, прямо притягував до себе людей. Таким він був за життя, так на волі, як по більшості в'язнів та концетраційних таборах, таким залишився він аж до своєї смерті“.

Отець Бахталовський подав докладний життєпис Владимира Николая Чарнецького і також зібрав багато свідчень про різні чуда, які сталися за посередництвом цього Владимира та різних знаків, які вказували на особливу ласку, яку цей Божий Угодник має в Бога. Ось таку одну подію подано за свідченням очевидців: „Владика мав виконувати важку працю, певну частину, ланку дров в лісі вирубувати і тому, що не встигав зробити своєї норми днем, працював до пізної ночі. А над ним, над його головою, появилось ясне світло, як зоря. Люди питали, що це і відповіли була, „що це святий чоловік рубає там дрова. Цю ясність було далеко видно серед темної ночі“. Один із його товаришів в тюрмі оповідав, що коли Владика Чарнецький мо-

лився, „то його голову оточували світляний німб“. Балина Височанської в часописі „За Вілю Україну“ з 7-го квітня 1992 року. Мова в цій статті йде про чуда, які діються на гробі Владимира Ісповідника Володимира Чарнецького, чину Редемптористів.

Владика Николая Чарнецький, був арештований разом з Митрополитом Йосифом Сліпим та іншими ієрархами Галицької Митрополії вночі з 10-го на 11-го квітня 1945 року. Після так званого суду в Києві Владика Николая засудили на шість років каторжної праці, але він повернувся, зі Сибіру після дванадцяти років з цілковито знищеним здоров'ям. Він помер у Львові 2-го квітня 1959 року. Похоронено його спершу на Кульпаркові, де ховали людей зі шпиталю божовільних. Згодом перенесено тіло цього праведника на Личаківський цвинтар, де воно спочиває дотепер.

У 1980 році написав о. Стефан Бахталовський ЧНІ життєпис Владимира Николая Чарнецького п. з. „Николай Чарнецький ЧНІ, Єпископ Ісповідник“, який видало В-во Отців Редемптористів в Йорктоні. До цієї книжки написав вступне слово Митрополит Максим Германюк, ЧНІ. Митрополит Максим знав добре особисто Владимира Ісповідника.

Він так характеризує Владимира Чарнецького: „Ті, що його ближче знали, бачили в ньому передусім святого, що своєю покорою, любов'ю до Бога і ближнього, постійною молитвою і ніжною набожністю до Матері Божої Неустанючої Помочі, прямо притягував до себе людей. Таким він був за життя, так на волі, як по більшості в'язнів та концетраційних таборах, таким залишився він аж до своєї смерті“.

Отець Бахталовський подав докладний життєпис Владимира Николая Чарнецького і також зібрав багато свідчень про різні чуда, які сталися за посередництвом цього Владимира та різних знаків, які вказували на особливу ласку, яку цей Божий Угодник має в Бога. Ось таку одну подію подано за свідченням очевидців: „Владика мав виконувати важку працю, певну частину, ланку дров в лісі вирубувати і тому, що не встигав зробити своєї норми днем, працював до пізної ночі. А над ним, над його головою, появилось ясне світло, як зоря. Люди питали, що це і відповіли була, „що це святий чоловік рубає там дрова. Цю ясність було далеко видно серед темної ночі“. Один із його товаришів в тюрмі оповідав, що коли Владика Чарнецький мо-

лився, „то його голову оточували світляний німб“. Балина Височанської в часописі „За Вілю Україну“ з 7-го квітня 1992 року. Мова в цій статті йде про чуда, які діються на гробі Владимира Ісповідника Володимира Чарнецького, чину Редемптористів.

Владика Николая Чарнецький, був арештований разом з Митрополитом Йосифом Сліпим та іншими ієрархами Галицької Митрополії вночі з 10-го на 11-го квітня 1945 року. Після так званого суду в Києві Владика Николая засудили на шість років каторжної праці, але він повернувся, зі Сибіру після дванадцяти років з цілковито знищеним здоров'ям. Він помер у Львові 2-го квітня 1959 року. Похоронено його спершу на Кульпаркові, де ховали людей зі шпиталю божовільних. Згодом перенесено тіло цього праведника на Личаківський цвинтар, де воно спочиває дотепер.

У 1980 році написав о. Стефан Бахталовський ЧНІ життєпис Владимира Николая Чарнецького п. з. „Николай Чарнецький ЧНІ, Єпископ Ісповідник“, який видало В-во Отців Редемптористів в Йорктоні. До цієї книжки написав вступне слово Митрополит Максим Германюк, ЧНІ. Митрополит Максим знав добре особисто Владимира Ісповідника.

Він так характеризує Владимира Чарнецького: „Ті, що його ближче знали, бачили в ньому передусім святого, що своєю покорою, любов'ю до Бога і ближнього, постійною молитвою і ніжною набожністю до Матері Божої Неустанючої Помочі, прямо притягував до себе людей. Таким він був за життя, так на волі, як по більшості в'язнів та концетраційних таборах, таким залишився він аж до своєї смерті“.

Отець Бахталовський подав докладний життєпис Владимира Николая Чарнецького і також зібрав багато свідчень про різні чуда, які сталися за посередництвом цього Владимира та різних знаків, які вказували на особливу ласку, яку цей Божий Угодник має в Бога. Ось таку одну подію подано за свідченням очевидців: „Владика мав виконувати важку працю, певну частину, ланку дров в лісі вирубувати і тому, що не встигав зробити своєї норми днем, працював до пізної ночі. А над ним, над його головою, появилось ясне світло, як зоря. Люди питали, що це і відповіли була, „що це святий чоловік рубає там дрова. Цю ясність було далеко видно серед темної ночі“. Один із його товаришів в тюрмі оповідав, що коли Владика Чарнецький мо-

(Закінчення на стор. 5-й)

взаємопізнання поміж окремими народами за посередництвом перекладної літератури.

Другий позитив Франка, це твердження, що переклад має передавати не тільки слова, але й ідею, суть твору, його мистецьку тканину, жанр, тематику, манеру вислову, композицію, ритм тощо. Ці його намагання видні в перекладах „Рибалки“, „Прометей“ та дрібніших творів Гете.

Зокрема полонив Франка „Фавст“, з якого поет дав повний переклад першої частини. В своїх міркуваннях Франко доглядав загальнолюдське значення цього твору. На перешкоді повної досконалості перекладу стояли діалектизм та різниця у побудові німецької й української мов. Переклав Франко теж 3-й акт другої частини „Фавста“. В перекладах „Фавста“ Франко відчув його символіку й зберіг вірно оригінал щодо форми. Всякі труднощі перекладач поконав успішно тільки з дрібними відхиленнями. Переклав Франко теж „Германа й Доротею“ з уваги на національно-патріотичний характер цього твору Гете.

Твір Гете „Райнеке Фукс“ дав Франков ідею написати оригінальний твір, базований на українських мотивах. Примітка будити „Лис Микита“ перекладений з німецької мови мала заохорити твір перед цензурою.

Крім перекладницької праці твори Гете мали вплив на оригінальну творчість Франка. Його „Зів'яле листя“ стало під впливом „Страждань молодого Вертера“. Обидвох поетів єднав оптимістичний світогляд, доглибний гуманізм та філософський підхід до дійсності. Поетична творчість має впливати з багаточисних джерел життєвих елементів, проблем, дерзань, прямивань. Крім того Франко вважав, що кожний поет повинен цікавитися творами інших поетів.

Франкове „Зів'яле листя“ В. Жила вважав українським різновидом „Страждань молодого Вертера“, в якому представлений внутрішній світ закоханого людини. Оба поети приховано зобразили власні душевні переживання. Гама почувань героїв дуже багата, змінлива, відбиває теж картину сучасного життя.

Продовження буде.



# ПОДІЯ, ЩО СТАЛА ІСТОРИЧНОЮ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ

Приїзд до З'єднаних Штатів Америки першого, народом вибраного, Президента незалежної української держави Леоніда Кравчука став видатною історичною подією в житті не лише нашої діаспори, але й всієї України. Приїзд цей підняв завісу між двома країнами, відчинив двері у західний світ молодій нашій державі, яка робить перші кроки „у народів вільних колій“.

Справжнім літописцем усіх важливих подій, які відбуваються в нашій діаспорі, є Ярослав Кулинич. Скупуючи, але виразною мовою фотографій він прагне зафіксувати їх, зберегти для майбутніх поколінь, для нашої історії.

Подасмо кілька фотографій Ярослава Кулинич, зроблених в неділю, 10-го травня цього року, під час перебування у Філадельфії Президента України Леоніда Кравчука та осіб, що супроводжували його у поїзді по З'єднаних Штатах Америки.



Ікона Пресвятої Богородиці — на пам'ятку від Сестер Іасиліянок про відвідання Менор коледжу.



В Українському Освітньо-Культурному Центрі високих гостей вітали квітами і хлібом-сіллю.



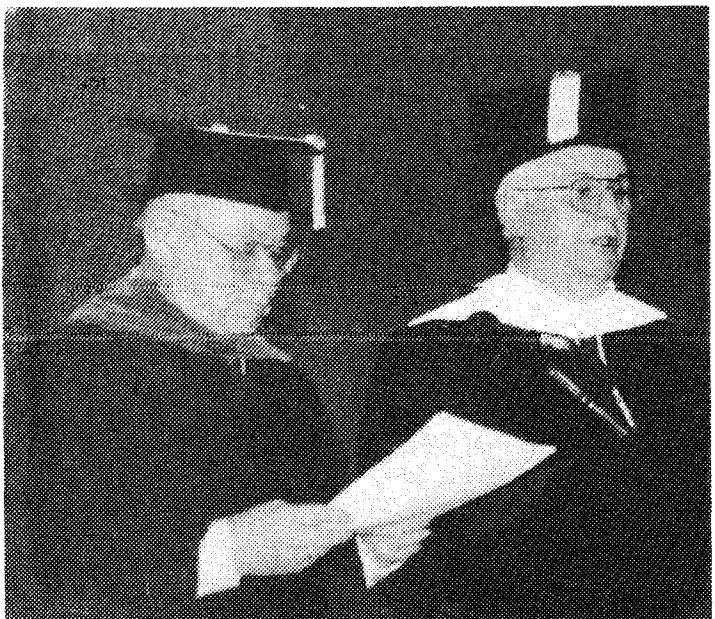
Під час бенкету Президент Леонід Кравчук зустрівся з Патріархом УАПЦ Мстиславом. Зав'язалася щира, невимушена розмова.



Леонід Кравчук, його дружина Антоніна та особи, що супроводжували Президента, під час відвідання української католицької катедри Непорочного Зачаття Пречистої Діви Марії.



Леонід Кравчук з Владиками Української Католицької Церкви Робертом Москалем (зліва) та Василем Лостеном.



В університеті Ля Салл Леонід Кравчук отримав почесний докторат. Зліва — проф. Мирослав Лабунька.



Після пресової конференції в Ля Салл університеті (зліва): амбасадор України у Вашингтоні Олег Білорус, Президент Леонід Кравчук та міністер закордонних справ України Анатолій Зленко.

Організація Американців в Обороні Людських Прав в Україні (АГРУ) і Екологічна Асоціація України „Зелений Світ“ влаштували в Нью Йорку спільними силами дві пресові конференції в ООН, щоб передати в світ вістку про Чорнобиль. Обидві організації є офіційно акредитовані при Об'єднаних Націях — вони мають статус неурядових організацій (Non governmental organizations). Божена Ольшанівська і Володимир Боднар репрезентували АГРУ, а д-р Анатолій Панов і д-р Павло Жовніренко — „Зелений Світ“.

Упродовж березня 1992 року Організація Об'єднаних Націй присвятила багато часу для підготовки конгресу „Вершинна Конференція Землі — 92“, або „Конференція про Екологію і Розиток“, яка відбувається в Ріо де Жанейро (Бразилія) в червні 1992 року. В ньюйоркській підготовчій конференції брали участь офіційні урядові делегації до ООН; крім того, там відбувалися паралельно мітинги і програми неурядових організацій. Завданням тих паралельних мітингів було впливати на уряди і координувати зусилля в ділянці оборони людських прав, екології, збереження довкілля, прав жінок, дітей і т.п.

У вівторок, 24-го березня 1992 року о год. 1:00 по полудні відбулася пресова конференція, спонсорована організацією Айленд Прес, а влаштована АГРУ і „Зеленим Світом“ в Чирч Сентері, 777 Юнайтед Найшенс Пляза, Н. Й. Присутніми на конференції були п'ять те-

## Участь „зелених“ з України на екологічних конференціях в Нью Йорку

вані близько ядерних реакторів. Ті станції також виділяють радіацію і забруднюють довкілля. Підкомісія „Зеленого Світу“, котра створена щоб досліджувати епізоди з цієї конференції о год. 5:10 по полудні.

Зацікавлення Чорнобилем збільшилося через аварію, яка сталася в атомовій електростанції в Сосновім Борі поблизу Санкт Петербургу вранці того самого дня. Пресову конференцію відкрила Божена Ольшанівська, президент організації Американців в Обороні Людських Прав в Україні; вона також була перекладачем на конференції. Д-р Анатолій Панов, перший промовець, заявив: „Наша неурядова публічна організація була одним з перших демократичних рухів в Україні. Причиною того було, що на Україну впавав тягар екологічних катастроф, а до того найбільша технологічна катастрофа в історії людства — Чорнобильська. Минуло місяця минуло рівно 6 років від Чорнобиля, наслідком якого є дефіцитивий приріст населення в Україні. В 1991 році Україна мала на 30,000 більше смертей, як народжень. 8,000 молодих людей, котрі працювали при очищенні Чорнобиля, померли від різних хвороб, спричинених радіацією“.

Д-р Павло Жовніренко, наступний промовець, сказав: „Радіоізокаційні станції, обслуговувані армією, потребують багато електроенергії і є звичайно збудов-

вані близько ядерних реакторів. Ті станції також виділяють радіацію і забруднюють довкілля. Підкомісія „Зеленого Світу“, котра створена щоб досліджувати епізоди з цієї конференції о год. 5:10 по полудні.

Третій промовець, д-р Анатолій Кашпировський, порівняв АІДС з Чорнобильським радіаційним синдромом. Вони обидва є найгіршими хворобами світу. Він порівняв брак заступництва американців Чорнобилем з браком розуміння і турботи росіян і українців щодо АІДС. Він висловив готовність допомогти жертвам обох катастроф, збираючи гроші під патронатом фондів, названої його іменем. Після офіційних презентацій учасники конференції ставили багато питань і вели інтерв'ю з трьома доповідачами.

Наступна пресова конференція „Зеленого Світу“ і АГРУ відбулася у вівторок, 31-го березня 1992 року, о год. 2:00 по полудні в АНКА Клубі, кімната 336, ООН Секретаріат, Н.Й. в присутності понад 30 репортерів; пресову конференцію спонсорували Айленд Прес і Пресовий Клуб при ООН — АНКА. Темою другої пресової конференції була: „Совєтська Армія Поручує Екологію України“. Д-ри Панов і Жовніренко звітували на тій конференції про роботу „Антимілітаристичної Комісії „Зеленого Світу“. Згадана комісія слідкує і збирає дані про екологічні порушення і злочини, яких допускалася советська армія на Україні. Ті порушення є величезні.

Зелені звітували про озера в Україні, які є забруднені бензином до тієї міри, що коли кинути сірник до озера, воно загорить. Кришки в околицях військових таборів і інсталяцій є так сильно забруднені хемікаліями, що во-

ди з них не можна пити. Заповідники, на яких виворобовано вибухи бомб, є засипані відламками і залишками воєнних машин. Зелені також описали випробування бомб в шахтах Донбасу. Ситуація погіршена тим, що урядові агенції і міністерства затаюють дійсну екологічну ситуацію в Україні.

Треба тут згадати про ще одну імпрезу, котра відбулася в п'ятницю, 3-го квітня 1992 року, яка була спонсорована фірмою Ворлд Інформейшин Трансфер ВІТ. Гасло, під яким проводилася ця конференція, було: „Здоров'я і забруднення довкілля“. Хоч проблеми, дискусювані на тій конференції, були неурядових організацій, були універсальні і не стосувалися безпосередньо України, її відкрив новим іменованим амбасадором України при ООН Віктор Батюк, а головним промовцем на полуденку був д-р Юрій Шербак, міністер екології України. Д-р Христинна Дурбак, виконавчий директор ВІТ, була організатором і координатором тої програми.

На жаль, ці три імпрези, які зосереджувалися на проблемах в Україні і відбулися на міжнародній форумі ООН, не знайшли свого віддзеркалення в українській пресі, ані серед українських активістів. А ми стало нарікаємо на американську пресу, що вона ігнорує українські справи. Брак реакції з нашої сторони про важливі для нас події — навіть уже коли Україна ста-

ла незалежною — свідчить про нашу апатію, ізоляцію і нашу нездатність донести українські проблеми до американської суспільності, уряду і преси. Це також свідчить про те, що ми є нездібні або неохочі до участі в програмах, котрі організовані не нами, але нашими американськими сусідами.

Ці прикмети наших громад в діаспорі були головним поштовхом заснування організації АГРУ, головною метою діяльності якої є інформувати американський уряд на всіх рівнях, а також американський народ про українські справи. Два роки тому АГРУ почала співпрацю з організацією „Зелений Світ“ в Україні щоб разом рятувати природу і довкілля України. АГРУ вважає, що основним правом всіх громадян є жити в чистім довкіллі, і вірить, що спільними силами і тісною співпрацею можна зrealизувати міжнародні проекти в ділянці екології.

Організація Американців в Обороні Людських Прав в Україні спонсорувала участь двох членів „Зеленого Світу“, які прибули на конференцію в Нью Йорку, і які в червні 1992 року візьмуть участь в міжнародній „Вершинній Конференції Землі — 92“ в Бразилії. Це є дуже важливі імпрези, бо їх метою є рятунок природи у світі і в Україні. А це — наш пріоритет.

„Вершинна Конференція Землі — 92“ є завершенням кількох підготовчих конференцій, котрі відбулися останню в різних країнах світу. Сподіваємося, що суспільність світу об'єднається у своїх зусиллях на конгресі в Бразилії для врятування нашої планети. І хоч кидається багато оптимістичних лозунгів, звіти про екологічну дійсність і надзжиття та недобальство світових урядів є занепокоючі. Організація „Приятелі Землі“, яка є міжнародною надбудовою, (і яка, між іншим, також частинно спонсорує участь українських Зелених), критикувала американський звіт за брак в ньому екологічних освятів. „Приятелі Землі“ назвали цей звіт затаюванням дійсного екологічного стану в Америці і гостро картали американську адміністрацію за бездіяльність в ділянці порятунку природи ще від 1972 Конгресу Природи в Стокгольмі. Американський сенатор Альберт Гор, відомий екологічний активіст, також гостро критикував Білий Дім і уряд Америки за їх екологічну настанову і практику.

У зв'язку зі світовими програмами рятунок природи, АГРУ вишло мемурандуми і звіти „Зеленого Світу“ про екологічну ситуацію в Україні до всіх 175 членів ООН, які будуть брати участь у Вершинній Конференції Землі — 92 в Бразилії з вимогою допомогти Україні справитися з наслідками Чорнобиля — ліквідацією саркофагу і могильників радіоактивних речовин, які продовжують затроювати землю України. Крім того, АГРУ буде просити всіх членів американського Конгресу вплинути на Президента Джорджа Буша, на Державний Департамент і Агенцію Охорони Довкілля виділити належні фонди на ту ціль.

**Володимир Боднар**



Зліва: д-р Павло Жовніренко



## Писанка дітям Чорнобиля

Ось промайнула шоста річниця чорнобильської аварії. Вже другий рік під ряд українські діти Оттави вчаться пам'ятати тих, що загинули в боротьбі проти радіації, і згадати тих українців, а особливо дітей, які досі терплять жакливі наслідки.

У понеділок, 27-го квітня, всі українські школи і Пластова Станція Оттави разом з громадою спільно відбули „Писанку Дітям Чорнобиля” в залі православного собору Успіння Пресвятої Богородиці. Це був обливаний понеділок і день після річниця. Цікава програма оберталася довкола українських великодніх звичаїв і гагілок, щоб в першу чергу закорінити в молодих умах цінності нашої культури.

Всі школи і пластова молодь по черзі виступали у народних строях із старано приготованими розповідями чи гумористичними інсценізаціями про Великдень, або виводили хоровади у супроводі співу і музики. Всі мали якийсь вклад у програму: і найменші діточки, і дівчата з хлопцями, і також учительки, учителі і пластові виховники. В Оттаві ще не було такої події за пам'яті автра. То ж всі мали велике задоволення, що причинилися до чогось надзвичайного.

Один український звичай — це дарувати писанки рідним, або добрим приятелям, щоб привітати їх із християнським празником і також з відродженням землі після тяжкої і лютої зими.

Олег Кандиба

Під час програми д-р Юлія Войчишин, голова оттавського Відділу Приятелів Руху, докладно пригадала присутнім чорнобильську катастрофу, її наслідки і потребу постійної помочі від українців на Заході. По усіх столах на залі були збіркові коробочки, обліплені малюнками писанок, які намалювали діти Оттави. Нав'язуючи до звичаю, д-р Войчишин заохочувала присутніх подарувати символічну писанку потерпілим в Україні і скласти якусь пожертву на поміч.

І цього року теж оттавська громада, діти і старші, відгукнулася дуже щедро. Зібрано кілька тисяч доларів під час тригодинної кампанії. Оттавський відділ Приятелів Руху займається в імені оттавської громади купівлею й пересилкою колючих медичних припасів дитячій лікарні в Житомирі. Також обов'язково перешле чорнобильським дітям в лікарні карточки-привітти з чудовими писанками, які розмалювали наші оттавські діти...

Як всім відомо, Житомирська область найбільше потерпіла від аварії. В системі Руху Оттава є містом побратимом Житомира. Оттавський відділ з підтримкою громади вже більше ніж два роки веде програму гуманітарної допомоги. Такі події, як „Писанка Дітям Чорнобиля”, лише зміцнюють духовні зв'язки з Україною і підкреслюють нашу неохитну солідарність.

## Для братів в Україні

Закарпатські українці, що живуть у З'єднаних Штатах, мають велику радість з політичних змін в українських землях і з почуттям синьського обов'язку прилучаються до важливих громадських акцій в рідному краю. Оскільки потреби там великі-превеликі і, властиво, нема ділянки, когравмогла б обійтися без допомоги, то й грошові збірки, як то кажуть, одна другу наздоганяє. Нерідко вони відбуваються по дві-три враз. Тому й оцінювати їх варто передусім не з точки зору надбаної суми грошей, а з погляду зичливості і жертвності американців українського походження, зокрема наших земляків-закарпатців.

Наприклад, через Карпатський Союз ми збрали 1.000 дол. для закарпатської епархії Української Католицької Церкви — це ніби небагато, однак сума дозволила купити доконечну в сьогоднішній діяльності епархії керокопіювальну машину. На цю нашу скромну допомогу відгукнувся список Іван Маргітич, і його лист, сповнений теплоти і влчаности, вартий того, щоб його процитувати:

„Зі словами радості відчувасмо блаженство, що здійснилися наші юнацькі мрії, коли ми молилися Богу і співали Пластовий Гімн та синили про українські козацькі степи. А тепер сон стався радісною дійсністю без однієї краплі крові, бо Бог призрів на довговікові мільйонові жертви і тепер чекає від нас сумлінної та плідної праці, щоб наш народ був не менш культурним і цивілізованим, як найсильніші народи світу. Вартість спільної нашої праці буде вартістю нашого народу і нашої держави, яка, згідно з прогнозами авторитетних економістів, невдовзі стане однією з найбагатших країн.

Радий співістити вас, дорогі брати і сестри, всі наші американські друзі і доброзичливі, зокрема д-ра Вікентія Шандора, голову Карпатського Союзу Михайла Шпонтак, Секретаря Наталю Канюгу, що дар вашої любові (1.000 ам. дол.) прийняв з глибокою вдячністю і, будучи в Німеччині, закупив керокс. То великий дар для нашої

спільної комори. Завжди ваш Іван Маргітич”.

Як відомо, тепер українське громадянство Закарпаття з ентузіазмом збирає гроші у фонд спорудження Ужгороді пам'ятника Тарасові Шевченкові. І знову не стоять осторонь цієї патріотичної акції закарпатські українці в ЗСА і Канаді, переводячи через Карпатський Союз відповідну збірку. На 10-го травня вона становила 3,265 дол. Зособливо приємністю належить відзначити, що на пам'ятник Шевченкові в Ужгороді жертвують люди незалежно ні від місця народження, ні від релігійної приналежності — „західняки” і „східняки”, католики і православні, старші і молодші. Ніби льокальна акція, а свідчить про багато що.

Отже, кредитівка „Самопоміч” в Нью Йорку зложила 250 дол., д-р М. Кушніренко — 150 дол., М. Полонка — 118 дол., Невідома Особа — 111 дол.

По 100 дол. зложили: д-р В. Бойсак, В. Ващишин, В. Качуровський, проф. Т. Лукач, Ю. Лютий-Лютенко, проф. І. Мордованець, С. Новаківський, В. Новотна, д-р Я. Очеретко, І. Пуїно, Й. Сарвадій, В. Фірішак, І. Черешня, В. і О. Шандор, М. і І. Шпегко, М. і В. Шпонтак, Карпатський Союз, Відділ Чикаго, Організація УФВ, Асторія.

М. Бажанський, Д. Бичик, М. Калинин, М. Королюк, С. Мацола, П. Паньків, С. Поляк, Й. Тереля, проф. М. Теслевич, кредитівка „Самопоміч” в Нью-Йорку, Н. Дж., — по 50 дол.

С. Березовський — 40 дол. Проф. М. Ничай, В. Лекил — по 30 дол.; О. Баньська, М. Дзвінка, М. Ванілик, С. Голяш, Н. Канюга, О. Лашенів, М. Мигрович, А. Стахів, — по 25 дол.; Н. Байда, О. Вишневецька, проф. Р. Воронка, В. Голосовський, мгр. В. Залуський, В. Коруд, А. Ліневич, А. Любинська, Й. Палюк, д-р А. Пекар, А. Сороханюк — по 20 дол.; В. Комаринська, В. Р. Раковський — по 10 дол.; Ольга О. Масюкевич — 15 дол.; А. Данилюк — 5 дол.

Збірка на фонд спорудження пам'ятника Шевченкові в Ужгороді триває.

Михайло Шпонтак  
голова Карпатського Союзу

## Чи Ви вже зложили свій даток на потреби СКВУ?

(Дора Рак) Попереджуючи світову конференцію Організації Об'єднаних Націй „Земля на вершинах” (Earth Summit), що буде в червні 1992 року в Бразилії, відбулася вузла наукова конференція під назвою „Здоров'я і довкілля, глобальні партнери для глобальних розв'язок”, тематично пов'язана із проблемою довкілля та поступу. Під розглядом було основне питання: який вплив на здоров'я людини має занецижене чи затроєне довкілля.

Цілоденна конференція відбулася 3-го квітня 1992 року в приміщеннях ООН в Нью Йорку, заходом недержавної організації „Світова передача інформації” в порозумінні з урядом України і за підтримкою амбасадора Віктора Батюка, представника України в ООН. Організатор конференції — д-р Христина Дурбак, засновник і голова, мала також активну допомогу зі сторони Департаменту публічної інформації в ООН та Фарука Мавляві, шефа бюро недержавних організацій в ООН.

Директором програми конференції був амбасадор Александер Берг Олів'є, спеціальний радник для комісії довкілля і поступу ООН, а пресдідником був д-р Бернард Д. Голдстін, директор наукового інституту для справ довкілля і здоров'я при Ратерському університеті в Нью Джерзі. Технічну підготовку і обслуговування матеріалів, програми, полуденок і вечірню гостину) надавала окрема організація.

Конференцію відкрили привітальним словом амбасадор Олів'є, д-р Х. Дурбак, амбасадор В. Батюк і д-р Б. Д. Голдстін. В програмі брали участь шість спеціалістів-лікарів, а головну доповідь на тему „Відношення між деградацією довкілля і екологічним здоров'ям” мав д-р Ю. Шербак, гість з України, міністер навколишнього природного середовища. Оголошення другий доповіді з України — д-р Валерій Олійник не приїхав, а його доповідь зreferував д-р Марвін Голдман з департаменту радіологічних наук Каліфорнійського університету.

В дискусії брали участь запрошені кваліфіковані панелісти, разом одиннадцять, у двох серіях, окремо на ранній і пополуночній сесіях, які коментували окремими доповідями. Були також запити із залі. Між панелістами були українські спеціалісти-науковці: д-р Христина Падох, еколог, старший науковець (Н. Й. Ботаничний Город) і д-р Роман З. Пиріг, геолог-хімік, директор фірми ГЕОХЕМ, Інд. з Лейквуд, Коло. Окреме слово про ролі і завдання НДЖО в системі ООН та про успіхи в ділянці проблем довкілля організації WIT і її голови д-ра Х. Дурбак мав Фарук Мавляві.

Серьозна конференція мала велику увагу і хоч деякої підготовки з ділянки здоров'я і екології, яка на це вказують теми доповідей: 1) Довкілля як причина людської недури — д-р Б. Д. Гольдстін (ЗСА); 2) Довкілля причиною збільшення негуді в дихальних — д-р Д. Б. Бейтс (Канада); 3) Рак шийової залози в українських дітей після Чорнобильського випадку — д-р Б. Олійник; 4) Екологічне здоров'я у народі в стадії розвою (не-індустріальних) в середній і південній Америці — д-р Я. Фінкельман (Мехіко); Рак і людське довкілля — д-р Г. Вайно (Франція); 6) Здоров'я дітей і довкілля — д-р Ф. Дж. Ляндріген (Нью Йорк).

Професійно опрацьовані доповіді, ілюстровані пронограми, графічними рисунками і статистичними цифрами, вичерпно і переконливо вказали на зв'язок по-

## Перед конференцією „Земля на вершинах”



Українська група в аудиторії ЕКОСОК, ООН, з нагоди конференції „Здоров'я і довкілля” (зліва): Марія і д-р Юрій Шербак з України, Еля Процюк, (СФУЖО), д-р Христина Дурбак, амбасадор Віктор Батюк, Ірина Куровицька, д-р Марта Степаняк-Кокольська.

(фото: Дора Рак).

між деградацією довкілля внаслідок занециження — і загрозою для здоров'я людства. Ціллю конференції, яку всі оцінили як надзвичайно успішну і прилюдно гратулювали організаторам, було зібрати висновки доповідей і передати як рекомендації до УНЕСКО на вершинну конференцію „Земля” в Бразилії, щоб там приділили належну увагу саме проблемі здоров'я, загроженого довкілля, при складанні „чарту землі” та „Агенди 21” (плану акцій до двадцяти першого століття). Занециження атмосфери, води і землі внаслідок непродуманого поступу, що спричинюють прогалини в озоновій верстві та підвищення температури на земній кулі, а з другої сторони — надмірне приросту населення в окремих тропічних країнах причиною є знищення лісів, яке веде до ерозії поверхні або поширення пустелі.

Ці серйозні екологічні проблеми, пов'язані з довкіллям, виникають не лише у розвинених країнах, але й у країнах, що розвиваються. Тепер це вже мова не про „екологічне здоров'я”, а про „екологічну патологію”. То му питання „екологія і здоров'я” слід розглядати із аспектів глобальності проблем навколишнього середовища і здоров'я, ролі глобальних і екологічних катастроф, стійкого погіршення екологічної ситуації в кризових регіонах, а також специфічних регіональних і льокальних проблем навколишнього середовища і здоров'я.

Оці чотири групи проблем ілюстрував доповідіч прикладами, а ширше зупинився над становищем в Україні, починаючи від Чорнобильської, найбільш техногенної катастрофи в світі глобального типу. Промовець користувався статистичними даними відносно забруднення території України, людських жертв у зоні забруднення — „ліквідаторів”, які отримали аварійну дозу радіації, та проблем переселення людей. Із 600.000 „ліквідаторів” аварії 365.000 проживають в Україні; за неофіційними даними неурядової організації померло понад сім тисяч ліквідаторів, а 50 тисяч чоловік — хворі та інваліди. Медичні проблеми Чорнобиля, також детально описані промовцем, остерігають світ, — показуючи складність довготривалих й далекосяжних наслідків різних видів радіаційного затроєння.

На думку д-ра Шербака, Україна є типовим прикладом зони повільного хронічного екологічного лиха, що збільшує загальну захворюваність населення та започаткувало затримку природу населення і процесу депопуляції. Із деяких екологічних критичних пунктів промовець назвав місто Чернівці, де в 1988 році виникло нове невідоме захворювання дітей, а також

індустріальний Дніпропетровсько-Донецький регіон, де стан навколишнього середовища і здоров'я внаслідок деградації природи є катастрофальний, та ще Маріуполь, де металургічні комбінати і підприємства важкої промисловості забруднюють повітря шкідливими хемічними речовинами із страшними наслідками для здоров'я населення. У своїй доповіді д-р Шербак кілька разів звертав увагу на те, що діти найбільш вразливі на всі забруднення води, повітря, землі.

З великою увагою сприймали слухачі що глибоко вражаючу доповідь, гарно подану в українській мові із якісним перекладом на англійську. Д-р Юрій Шербак, людина середнього віку, поставив, приїхав з дружиною Марією до ЗСА тут мав нагоду побачити також знищення природи, коли після відвідин могутнього прекрасного водонаду Ніагара оглянув знищення у сусідньому Лове каналі.

Д-р Шербак закінчив свою доповідь істинною правдою, що поза сухими цифрами і подіями стоять живі люди зі своїми надіями і тривогами, зі своїми трагедіями. Для людей цього часного світу треба стримати процес деградації Природи, щоб „зросло дерево життя на землі”.

Саме на близькій вже міжнародній конференції ООН під назвою „Земля на вершинах”, де від 1-го до 12-го червня 1992 року, зберуться представники всіх держав, міжнародних агенцій та преси, а також на окремій Форумі — сотні недержавних організацій (НДЖО), заходою УНЕСКО, — буде ухвалений Чартер Землі та Агенда-21, щоб спільними зусиллями рятувати землю, зберігаючи її від повної деградації, та відкрити здорове гармонійне довкілля. Там також рекомендації із конференції „Здоров'я і довкілля” повинні вилити на текст Агенди-21.

На конференції в Бразилії планує бути українська делегація під проводом Президента Леоніда Кравчука, щоб з'ясувати становище української держави. І там, як каже д-р Ю. Шербак, треба, „щоб прозвучав наш голос — голос незалежної України”, як остога для цілого світа після екологічної катастрофи і її наслідків для здоров'я людей, — „Нехай Бог поуче цей голос і допоможе нам”. Добре було б, щоб бразилійські українці приготували привіт українській державній делегації, і тим учасником із „Зеленого Світу” й інших організацій, що зійдуться на Форумі НДЖО.

## Архіви ЦПУЕН — в Україну

Центральне Представництво Української Еміграції в Німеччині відіграло значну ролі в організації повного громадянського і культурного життя країни, що вимушено покинула батьківщину. Адміністрація працювала у кількох пріоритетних напрямках: правна охорона інтересів українських емігрантів, культура і освіта, суспільна описка, справи переселення, організація праці і господарства, вишкіл молоді, інформация, жіноцтво та фінанси. У час створення ЦПУЕН в Німеччині проживало понад 177.000 українців. Сьогодні їх значно менше, але діяльність представництва не втратила актуальності. Навколо ЦПУЕН об'єднуються українці всієї Німеччини, що робить їх життя на чужині змістовним і цілеспрямованим. Історія керівної інституції української діаспори ретельно зафіксована в протоколах, заявах, розпорядженнях, відозвах, інших важливих документах. Довідавшись про створення бібліотеки та архіву української діаспори у Львівському

Університеті ім. Івана Франка, Головна Управа ЦПУЕН вирішила передати деякі томи цінних документів в Україну, до найстарішої вищої школи.

В офіційній розмові голови управи ЦПУЕН Степана Костюка і представників Львівського Університету доцентів Михайла Гнатюка та Михайла Присяжнюка було зазначено, що архів належним чином зберігатиметься і впорядковуватиметься. Узгоджено шляхи реалізації домовленості. Як перший крок, групі впускників історичного факультету Львівського Університету буде запропоновано написати комплексну дипломну роботу з історії ЦПУЕН, яка матиме понад 500 сторінок друкованого тексту.

Бібліотека та архів української діаспори у Львівському Університеті створюється з ініціативи Українського Вільного Університету в Мюнхені та Фондації УВУ в ЗСА, яку очолює професор Пестро Гой.

М. П.

## Ака Перейма і Таня Осадца

в Дітроїт



Картина Аки Перейми „Калина”.

Виставка Аки Перейми і Тані Осадца, двох сестер, в галерії ЕКО в Дітроїті є підмистецьким і психологічним аспектом цікавою і унікальною. Таня Осадца прістрасно залюблена в українську писанку, має їх виготовлених до 1.500. Поділяючи їх за місцем походження, вона впроваджує ясну класифікацію, яка дозволяє глядачеві відразу мати ясну картину, якої школи орнаменти появляються на писанках тієї чи іншої частини України. Цей ясний перегляд місця їх походження дозволяє рівночасно також ствердити певну їх схожість із другим популярним мистецтвом — вишивкою. Бо коли на вишивці знаходимо вільно накинени квіти чи листя, подібний орнамент трапляється й на писанці. Коли на писанці багатий кольоровий та щільно набитий візер, такий самий візер знаходимо на вишивці. Це велике і розкішне багатство ілюстрацій мотивів писанок, з одного боку виваю уяви нашого народу, з другого — його прагнення краси.

Чим ця виставка психологічно цікава і унікальна? Передусім ідейним спорідненням мистецтва Тані Осадца та Аки Перейми. Хоча вона нам відома як всестороння мисткиня, в першій мірі як скульптор різних абстрактних фігур, виконаних з різних залишків відкинутого заліза, а відтак як килимарка, малярка, творець кераміки, цим разом виявилася як також оригінальна гончарка. Всім своїм картинам вона надала форму еліпси,

тобто яйця. Це споріднення форм вияву творів обох сестер підказує думку дослідження генези цього явища.

Виявляється, що це наслідки родинної хати, де писанкарство було наказом дня і де любов'ю до народного мистецтва було насичене ціле життя. І так Ака Перейма, яка також пише поезії рефлексивних настроїв, мотиви своїх еліптичних картин наповняє змістом, який спонукує до застанови і задуму. Для неї яйце — це нерозгалена містерія, яка криє в собі зародок життя в його найрізноманітніших формах.

Вже перша картина, яка вітає відвідувача, — це кілька рядів форм яйця, які скученістю квіти чи листя, подібний орнамент трапляється й на писанці. Коли на писанці багатий кольоровий та щільно набитий візер, такий самий візер знаходимо на вишивці. Це велике і розкішне багатство ілюстрацій мотивів писанок, з одного боку виваю уяви нашого народу, з другого — його прагнення краси.

Виставка тішить очі і душу сильним виявом рідної духовності.

Володимир Баран



Система опіки здоров'я в Україні занедбана і, на жаль, до сьогодні позбавлена відповідних, часто основних засобів лікування. По чорнобильській трагедії в 1986 році ця незвичайна ситуація ще більше погіршилася. Канадський Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля піддав про владштування літнього табору для дітей, які перейшли важкі хвороби. Запланована медична опіка прищипити хворим дітям їхній поворот до повного здоров'я і нормального способу життя. Лікарі української діаспори вирішили прийти з кінцевою і вчасною медично-гуманітарною допомогою. Завдяки їхній довголітній праці дійшло до створення першого реабілітаційного дитячого табору в Карпатах. Щоб повернути до повного здоров'я, хворим дітям потрібно відповідного харчування, чистого повітря, відпочинку, поступового повороту до занять, які включатимуть руханку, спортивні гри, прогулянки в гори, спів, шкільні заняття, природознавство і т.п. Успішне переведення цього першого реабілітаційного табору, сподіваємося, стане прецедентом для інших зацікавлених українських і неукраїнських організацій. Цей дійсний приклад ефективної співпраці медичних кругів Канади і України пасивно сприятиме створенню багатьох кращих систем опіки здоров'я на рідних землях.

Під омофором „Фундації Чорнобиля“ виникають з'єднані численні українські організації, які різними способами допомагають в переведенні цього дитячого табору. Для інформації наших зацікавлених читачів подаємо декілька доказів плідної співпраці (їх є багато більше). Українське Національне Об'єднання Канади, в ювілейному році свого 60-ліття, планувало перевести в цьому самому літньому часі відпочинко-

## Табір для хворих дітей в Карпатах

вий табір для приблизно 100 дітей з України, в приміщеннях оселі „Сокол“ в провінції Онтаріо. Однак щоб підтримати переведення реабілітаційного табору і сприяти здійсненню планів Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля, рішення відкласти на дальшу мету переведення відпочинкового табору, а зате дати повну підтримку до переведення реабілітаційного табору в Карпатах.

Незвичайно активно включився до праці Фонду мистецький ансамбль Спільної Української Молоді, знав молодеча оркестра „Батурин“. Під проводом маестра Остапа Бредзена вона розпочала своє концертне турне в Україні наприкінці червня. Члени оркестру „Батурин“ планують включитися в збирання фондів на потреби табору і ознайомлювати відвідувачів їхніх концертів зі значенням переведення цього спільного лікувального табору. Оркестра „Батурин“ візьме участь у фестивалі, який відбудеться в таборних приміщеннях в місцевості Ясен на річціою Лімниця. У співпраці з місцевими мистецькими ансамблями оркестра планує вшанувати добробчинний концерт в місті Івано-Франківське, а дохід з концерту передати на потреби дитячого табору. З великою приємністю і подякою підкреслимо цей приклад співпраці молодих ентузіастів, членів оркестру „Батурин“. Вони ж стають жертвенними і свідомими меценатами проєкту Фонду і своїм прикладом заохочують інших.

Безмежна подяка і заслужене признание належить канадсько-українському підприємству „Міст“ за багатогранну підтримку в організації і переведенні табору. Працівники цієї фірми вже від довшого часу допомагають нам в наших

спільних турботах про здоров'я і краще майбутнє нашої дітвори.

Якраз тепер невтомний організатор цього першого реабілітаційного табору — д-р Володимир Медвідський вже перебуває в карпатських горах і особисто помагає в устаткуванні табору і заснуванні його адміністрації. Д-р В. Медвідський привіз з собою певну кількість ліків і медичних інструментів. Незабаром приїдуть транспортні інші колючі речі — харчі, вітаміни, модерне медичне і канцелярське устаткування, допоміжні матеріали для ручних занять, спортивний виступ, телевізор, фільми, і т.п. Вичислені вище речі — це тільки мала частина предметів для занять дітвори у віці від 8 до 14 років. Щоб подати максимальну медичну опіку дітям і відповідно обладнати приміщення, управа табору уможливила одночасне перебування для 30-ти дітей. В червні, липні або серпні кожна дитина зможе використати 4 тижні на лікування. Діти мусять бути фізично і емоційно здібні до виїзду в табір, як теж мусять мати дозвіл своїх батьків і родинного лікаря. Співпрацівником д-ра Володимира Медвідського і координатором праці в Івано-Франківській області є лікар Леся Попиль. Їй допомагають доктор Володимир Стасюк, голова Обласного Відділу Охорони Здоров'я, і д-р Йосиф Библюк — голова Лікарського Товариства Прикарпаття. Вони одержали дозвіл і повну підтримку для табору від усіх офіційних чинників.

Приємно підкреслити, ладами, відповідальними за майбутнє національної культури.

ІІ. Культурна громадськість України — письменники, вчителі, викладачі — має створити альтернативну правописну комісію на громадських засадах, яка розробить альтернативний проєкт. Його належить розробляти, виходячи з правопису 1929 р.

Інтелегенція України — це той осередок суспільства, який очолює сьогодні українське відродження. І ця позиція в суспільстві зобов'язує. Саме тому, дехто бере участь у політичній боротьбі, дехто — у державотворчій праці, а дехто слід взятися до правопису.

Бо якщо силам минулого удасться накинути незалежній Україні правопис Кагановича-Постишева, то це буде пляма і на совісті інтелегенції.

Нью Йорк. (Р. Голят). — Тут у четвер, 29-го квітня, відбувся в бюро д-ра Василя Вереща „Джемні“ семінар, присвячений св. п. Юліяну Ревасю. Однохвилинною мовчанкою присутні вшанували пам'ять свого довголітнього громадського діяча.

Д-р Верещ, секретар Карпатського Дослідного Центру ім. Юліяна Ревая, у своєму вступному слові, зазначив присутніх із життєвим шляхом і суспільно-громадською діяльністю св. п. Ю. Ревая. У Карпатській Україні Ревай був учителем, інспектором шкільництва, видавцем шкільних підручників, послом до Чехо-Словацького парламенту, одним із творців українського уряду незалежної Карпатської України у 1939 році і його прем'єром.

Після окупації мадярами Карпатської України Ревай виїхав на еміграцію, спершу до Німеччини, а після закінчення Другої світової війни — до З'єднаних Штатів Америки. Замешкавши в Нью Йорку, він довгі роки працював в Українському Конгресовому Комітеті Америки, будучи його директором, як також був директором крайового Комітету будови пам'ятника Шевченкові у Вашингтоні й президентом Федеральної Української Кредитової Кооперативи „Самопоміч“ в Нью Йорку. Довгі роки він був директором Українського Інституту Америки, де стрінула його загодка смерть. Обставини смерті Ревая невідомі до сьогодні, так, як і багатьох політичних діячів нашої діаспори.

Отець Патрикій Пашак, ЧСВВ, генеральний вікарій стемфордської дієцезії УК-Церкви, ігумен і парох церкви св. Юра в Нью Йорку, у своєму слові згадав, що й тепер Карпатська Україна потребує таких досвідчених політичних діячів, яким був Юліян Ревай.

Учасники семінару

Богдан Голинський

## Незалежній...

(Закінчення зі стор. 2)

Комісії культури та Комісії освіти Верховної Ради України. У глибоко кризовій ситуації, в якій опинилася наша мова після віків етноциду — це реальна нагода захистити її від ерозії. З другого боку, треба домогатися створення координаційної комісії з керівництва інституту мовознавства і організації громадськості. Там, де йдеться про національне відродження, усі, хто несе відповідальність за майбутнє нашої культури, має діяти узгоджено. Моя пропозиція звучить нетрадиційно. Але в тій ситуації, у якій опинилася українська мова, важко покладатися на традиційні заходи. Треба шукати нових, нетрадиційних форм взаємин між зак-

## ДО ВСІХ ЧЛЕНІВ УНСОЮЗУ ВІДДІЛ 361 Т-ва „ДНІСТЕР“

З огляду на смерть секретаря Відділу бл. п. СТЕПАНА ЧУМИ проситься тимчасово у всіх справах відносно грамот забезпечення звертатися до предсідника Відділу, на адресу:

Проситься членів подати і Яремчукові теперішню адресу та число телефону.

Головна Канцелярія УНСоюзу  
MR. JOHN JAREMCHUK  
115 St. Marks Place, New York, N.Y. 10009  
Тел.: (212) 673-9335

## УКРАЇНА

Третій Шлях до Незалежності  
Новий документальний фільм про визвольні змагання українського народу та недавнє здобуття української самостійної соборної держави (на Англійській мові)

Автор і Продюсер  
Люба Дмитрик  
РОЗКЛАД ВИСВІТЛЕНЬ

Баффало 27-го травня 7:30 веч. С.У.А. 97 / в залі св. Івана Хрест (716) 874-8360	Вашингтон 5-го червня 7:30 веч. Ваш Група / в залі св. Андрія (703) 573-6118
Рочестер 28-го травня 7:30 веч. С.У.А. *120 / в залі св. Йосафата (716) 342-7571	Батумпур 6-го червня 7:00 веч. Ф.Д.У. / в залі св. Михаїла (301) 828-8922
Обітані 29-го травня 8:00 веч. Амер. за Демократію в Україні (518) 456-2119	Філадельфія 14-го червня 3:00 п. в Укр. Культурному Центрі (215) 683-1166
Нью Гейвен 30-го травня 6:00 веч. Ф.Д.У. (Р.У.Х.) / в залі св. Михаїла (203) 397-2087	Сент-Луїс 16-го червня 3 год Сен-Моріс
Гартфорд 31-го травня 2:00 п. С.У.А. *106 / в Укр. Нар. Домі (203) 659-1935	Українська в Фестивалі у Гомелі Н.Д.Ж. 20-го червня
	Слов'як Вікенд 4-го липня

Організується в Бостоні (Гарвард), Клівленді і інших місцевостях за допомогою інформації і замовленням відео-плівки (310) 289-4166.

## У 13-ту річницю смерті

св. п. Ю. Ревая

Україна потребує сильних і здорових основ, а знання і досвід св. п. Ревая, саме тепер, дуже припадає в Карпатській Україні. Шкода, що він не діждався цієї радісної хвилини, щоб служити своїми знаннями, рідній землі.

Д-р Ярослав Падох у своєму слові згадав про великий вклад праці Ревая в розбудову крайового комітету будови пам'ятника Шевченкові у Вашингтоні. Без посв'яти і відданої праці Ревая ми не мали б такого

великого успіху, не мали б масової участі нашого громадянства під час відкриття пам'ятника Т. Шевченкові у Вашингтоні. Д-р Падох високо цинить працю св. п. Ревая і його джентлменство у відношенні до кожного.

Д-р Андрій Гарастей, український видавець з осідком в Римі, особисто знав Ревая від 1935 року. Він дав коротку характеристику конструктивної праці Покійного в Карпатській Україні — на відтинках шкільництва, суспільно-громадської і політичної праці. Ревай належить до передових трудівників українського народу.

Д-р Богдан Кекіш, президент української федеральної кредитової кооперативи „Самопоміч“, який був наймолодшим членом Управи за урядування Ревая, згадав про своє знайомство і дружню співпрацю з ним.



Учасники семінару

## „Оздоровлення...“

(Закінчення зі стор. 2)

демтористів, спершу до новітньої в Уневі, а згодом Отці Редемптористи отримали від Митрополита Кир Андрея Шептицького посілість в Збоїських коло Львова, куди перейшов о. Николай Чарнецький. Свої монаші обіти він склав 16-го жовтня 1920 року.

З того часу починається місія праця о. Николая Чарнецького, спершу в Галичині, а згодом на Волині, куди після Першої світової війни переселилось багато греко-католиків. Вони просили Митрополита Андрея Шептицького, щоб їм прислати греко-католицьких священників. Перед розбором Польщі на цих землях була Українська Католицька Церква, звана тоді уніятська. В Почасві був славний василіанський монастир з друкарнею. Коли ці землі „возз'єднала“ Росія, вона почала тамтешню населення наверхати на російське православ'я таємно населення цієї Церкви за Катерини II, Николая I і Александра II. Про це, що там існувала Українська Католицька Церква східного обряду ще жила традиція в народі. І тому приїзд на цей терен місіонерів, що проповідували слово Боже українською мовою людям подобався і во-

ни гурнулись до них. Поляки зі своєї сторони робили всякі перешкоди в цій місії праці українських священників. Відомий був так званий „сокальський кордон“. Так само за німецької окупації Преосв. Чарнецький, який з 1931 року був номінований апостольським візитатором для Волині і Підляшся, мав заборону перебувати на Волині і на цій території своїй візитури. Владика Николай перебував у Львові і вчив моральній Богословії в Богословській Академії.

З другим приходом польських до Галичини у вересні 1944 року починається переслідування Української Греко-Католицької Церкви і її остаточно ліквідація. Про заслання Владика і його страдницьке життя розповідають співв'язні — о. Леонід, д-р Княжинський і д-р Гробауер, які полишили свої спомини про ті жадливі часи. Д-р Гробауер в одному місці пише: „Владика був до всіх ввічливий і завжди нагадував мені Николая (св. Николая) з моїх дитячих літ“.

Тепер, коли стільки є свідчень про різні чудесні оздоровлення за посередництвом Владика Ісповідника Николая Чарнецького, можемо подякувати Господеві, що дарував нам свого рідного Николая Чудотворця.

В П'ЯТУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТІ  
нашої незабутньої  
ДРУЖИНИ, МАМИ І БАБЦІ  
бл. п.  
**МАРІЇ КІНДРАТ**  
будуть відправлені  
**ЗАУПОКІЙНІ СЛУЖБИ БОЖІ  
І ПАНАХИДИ**  
в середу, 3-го червня 1992 р.  
в церкві Богоявлення в Рочестері, Н. Й.,  
о год. 9-й раню;  
в Глен Спей, Н. Й.;  
в Польщі та Україні

Про молитви за душу покійної просьте:

муж — ІВАН  
доні —  
ЛЮБА і  
ДАРІЯ з чоловіком МИХАЙЛОМ  
внуки — ЛЕСЯ і МИХАИЛ  
сестра — ІВАННА і брат ЯРОСПАВ  
та родина в Україні, Польщі та Америці  
ВІЧНА ЇЇ ПАМ'ЯТЬ!



бл. п. о. прот.

## Євгена Нарушевича

буде відправлена

в суботу, 30-го травня 1992 р. о 9-й раню  
**ЗАУПОКІЙНА СЛУЖБА БОЖА  
І ПАНАХИДА**

в українській православній церкві св. Покрови в Геркімер, яку відправлять священники деканату північного Нью Йорку;  
в С. Бавуд Бруку — церкві-пам'ятнику св. Андрія Первозваного;  
в Індіані, Па. — церкві св. Іоана Хрестителя.  
Ласкаво прошу згадати о. прот. Євгена у своїх молитвах.  
У глибокому смутку —  
дружина паніатка АЛЛА НАРУШЕВИЧ

У радісний день вінчання нашого небожа  
**Бояна Онишкевича**  
3  
**Оксаною Ласовською**  
складаємо замість весільного дарунку  
300 доларів  
на Українську Католицьку Духовну Семінарію  
у Львові.  
Молодятам — щастя Боже на новому шляху  
життя!  
Хай добра доля спеться Вам під ноги  
мережаним рушником!  
ЛЕСЯ й ОРЕСТ ЩУРІ

В суботу, 23-го травня 1992 року,  
на ОСЕЛІ ім. О. ОЛЬЖИЧА в ЛІГАЙТОНІ, ПА  
відбудеться

## ПЕРША ЗАБАВА ЦЬОГО СЕЗОНУ

Запрошуємо гостей, сусідів, приятелів, членів ОДВУ і Братніх Організацій прийхати відпочити в горах Поконо, на свіжому гірському повітрі, стрінути з приятелями і знайомими, забавитися і поговорити, потанцювати при звуках музики М. КОСІВА.

З днем 23-го травня відкриваємо на оселі літній сезон. Запрошуємо гостей, приймаємо зголошення на вакаційний побут.

Ціни помірковані, для пенсіонерів зника.

Ресторан відкритий кожного дня.

Капелан оселі о. Б. Левичкий кожної неділі в год. 10:30 ранку відправлятиме Богослуження в каплиці св. Андрія.

Запрошує: УПРАВА ОСЕЛІ



**ЕКОНОМІЧНА СТАТИСТИКА** Німеччини показує, що економістичні передбачення не виправдалися. Минулого тижня інфляція і безробіття повернули до зменшення, а експортні показники різко зросли. Злет купівельної активності очікується з 1-го липня, коли завершиться термін виплати 7.6-відсоткового податку, запровадженого для всіх працюючих німців після возз'єднання Німеччини. Однак подальший економічний стан у великій мірі залежатиме від того, чи оголосять страйк сталеплавильники, про що їхня профспілка вже попереджувала уряд.

**Ентузіяст...**

(Закінчення зі стор. 1)

що до 1985 року положення лемків на рідних землях було дуже погане, а в Україні байдужість і шойно в 1988 році була змога створити Товариство Лемків-

щина у Львові, яке він очолює. Тепер це товариство має вже філії в Івано-Франківську, Бережанах, Тернополі, Долині, а головне і в Києві. Товариство розвинуло широку діяльність, а останню створено Фондацію Дослідження Лемківщини, якої головна ціль поширення видавничої

діяльності. Тут докидує голюва ООЛ в ЗСА бажання основоположників, щоб ця Фондація колись стала філією такої, що вже діє в ЗСА.

Проф. І. Красовський розгорнув перед нами великі видавничі плани Фондації, в яких крім того найважливішого видання — енцикло-

педії і книжки „Хто ми — Лемки” видано також книжку „Тільки з рідним народом”, а в підготові є кілька альбомів про лемківське мистецтво, альбом найбільшого різьбяр Лемківщини Михайла Орисика, як також думають випустити альбом відомого всім лемківського художника Никифора і перевидати збірник пісень з нотами Філарета Колески.

Отже з такими широкими планами допомога фінансова конечна, хоча проф. І. Красовський думає, що Енциклопедія Лемківщини виплатить себе, коли частина накладу буде перелана до продажу на американський континент. Як наприклад він подав, успіх будови церкви, що тепер завершується. Спонсором її став автор альбому „Церква в руїні” Олег Володимир Івануєв з Канади, який пожертвував дохід із продажі 1,500 своїх книжок. Розуміється не обійшлося було б без допомоги Світової Федерації Лемків, зокрема об'єднань ЗСА і Канади — але все ж показується, що і у нас можна доброю книжкою заробити на здвигненні тривких пам'яток.

Але все це не може бути достатне і тому представники ООЛ, які допомагали проф. І. Красовському у виступах перед лемківською громадою свідомі того, що тільки спільними силами можна буде привернути лемкам на батьківщині те, що вони втратили після Другої Світової війни. Як приклад такого спільного зусилля І. Грьєс подає, нам, що в Нью Джерзі переводиться фінансова збірка на будову Культурного Центру, на який вже закуплено на Лемківщині вісім гектарів землі.

Значить лемки тепер вкільки мають нагоду спільно відбудувати те, що їм знищено чужими руками. А коли у них такі ентузіясти як були наші гості — тоді немає сумніву, що повне відродження вже розпочалося.

**Р. Перо...**

(Закінчення зі стор. 1)

вибори. Перо підтримують 42 відс. орегонських виборців. Буша — 31 відс., а Клінтона — 21.

У неділю, 17-го травня, газета „Даллас Монінг Нюз” надрукувала інтерв'ю з Джорджем Бушем, в якому Президент вперше згадав про Перо: „Його кандидатура притягнула до себе багато”, сказав Буш. Але шум стихне, коли всі дізнаються, за що і проти чого він виступає”.

Ернест Ангеліко, один із лідерів Республіканської партії в Тексасі, сказав в інтерв'ю газеті „Ю-Ес-Ей Тудей”: „Ми не можемо недооцінювати Перо... Його популярність примує грохи хвилюватися”. Але консультант республіканців Каліфорнії Сол Руссо вважає, що причин для хвилювання нема. „Нині люди висловлюють незадоволення на деякі речі, що відбу-

ваються в країні і їх незадоволення вилитися у підтримку Перо, — зауважив Руссо. Але коли вони підуть голосувати, то будуть судити іншими мірками”.

Політичні коментатори вважають, що кандидатура Перо повинна більше турбувати Клінтона, ніж Буша. Однак губернатор Аркенсо демонструє олімпійський спокій, ніяк не реагуючи на опитування громадської думки і робить вигляд, що Росс Перо взагалі не існує.



**СОЮЗИВКА**  
**SOYUZIVKA**

**ЛІТНІ КУРСИ, ТАБОРИ на СОЮЗИВЦІ 1992:**

**ТЕНІСОВИЙ ТАБІР —**

від неділі, 21-го червня до четверга, 2-го липня  
Для хлопців і дівчат у віці 12-18 р.  
Прохарчування і нічліг: \$220.00 (члени УНС), \$250.00 (не-члени)  
Оплата за навчання: \$70.00  
Юрій Савчак, Звон Снлик — інструктори

**ХЛОП'ЯЧИЙ ТАБІР**

від суботи, 11-го липня до суботи, 25-го липня  
Розваговий табір для хлопців у віці 7-12 р.  
Прогулки, плавання, різні гри, навчання співу українських пісень й українського народного побуту.  
Тижнево: \$140.00 (члени УНС), \$160.00 (не-члени). До кожної суми дочисляється ще оплату \$25.00 від дитини за опіку.

**ДІВОЧИЙ ТАБІР —**

від суботи, 11-го липня до суботи, 25-го липня  
Програма і ціна така сама, як для хлопців.

**КУРСИ УКРАЇНСЬКИХ НАРОДНИХ ТАНКІВ —**

від неділі, 9-го серпня до суботи, 22-го серпня  
Інструктор: Рома Прийма-Богачевська  
Навчання традиційних народних танків для початкуючих й завансованих танцюристів  
Прохарчування і нічліг: \$245.00 (члени УНС), \$275.00 (не-члени)  
Оплата за навчання: \$150.00  
Число курсантів обмежене до 60 учнів

Родичів, заінтересованих нічлігами від 23-го червня, просимо заздалегідь зробити замовлення на Союзівці.  
За дальшими інформаціями звертатися до Управи „Союзівки”:

Ukrainian National Association Estate  
Foordmore Road Kenhonsen, New York 12446  
914-626-5641

**DIASPORA ENTERPRISES, INC.**

**УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО  
ВЛАШТОВУЄ ТУРИ В УКРАЇНУ  
КИЇВ**

220 South 20th Street  
Philadelphia, PA 19103  
Philadelphia, PA  
Tel.: (215) 567-1328  
N.J. Telephone  
West Orange:  
(201) 731-1132  
Free of Charge:  
1-800-487-5324  
Fax: (201) 762-3090

24-го серпня 1992 року  
**ВЕЛИЧАВІ СВЯТКУВАННЯ!**  
ЗУСТРІЧ З ПРЕЗИДЕНТОМ  
**ЛЕОНІДОМ М. КРАВЧУКОМ,**  
З ЧЛЕНАМИ ВЕРХОВНОЇ РАДИ І УРАДОМ УКРАЇНИ,  
В ПЕРШУ РІЧНИЦЮ ПРОГОЛОШЕННЯ  
НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Тури:  
I. Від 7-го до 21-го серпня 1992 р.  
II. Від 14-го до 28-го серпня 1992 р.  
III. Від 18-го серпня до 1-го вересня 1992 р.  
IV. Від 21-го серпня до 4-го вересня 1992 р.

- З'їзд українських лікарів в Харкові; СФУЛП — ІУ Науковий Конгрес, 9-го до 14-го серпня 1992 р.
- Всеукраїнський Конгрес — в Києві, 21-го до 23-го серпня 1992 р.
- Перша річниця проголошення Незалежності України, 24-го серпня 1992 р./
- Перавіз Тліних Останків Патріарха Йосифа 1-го до св. Юра у Львові, 28-го серпня 1992 р.
- З'їзд колишніх учнів Чортківської гімназії, 29-го серпня 1992 р.

Тури включають екскурсії:

Київ/Київ  
Львів-Почаїв-Тернопіль-Івано-Франківськ-Чортків  
Карпати: Коломия/Косів, — Яремче/Ворохта  
а також готелі, харчі три рази денно

15 днів	\$1950.00
21 днів	\$2200.00

Перавіз літаком, готелі, харчі три рази денно без екскурсії:

15 днів	1550.00
21 день	\$1750.00

Перавіз літаком тільки: Нью Йорк — Київ — Нью Йорк:

до 14-го червня	\$ 750.00
від 14-го червня до 10-го вересня	800.00
після 10-го вересня	750.00
Перавіз Київ - Львів - Київ	150.00
Поїзд Київ - Львів - Київ	25.00

TEAR OFF MAIL TO TEAR OFF

DIASPORA ENTERPRISES INC., 220 South 20th Street, Philadelphia, Pa 19103

TOUR DATES

Name: \_\_\_\_\_ From: \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_ To: \_\_\_\_\_  
City: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_ ZIP: \_\_\_\_\_  
Telephone: \_\_\_\_\_ Full payment: \_\_\_\_\_  
Private room: \_\_\_\_\_ (\$250.00 Supplement) Air-Hotel-Meals \_\_\_\_\_  
Share with (Name): \_\_\_\_\_ Air only \_\_\_\_\_  
Need roommate: \_\_\_\_\_  
Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Please make check payable to DIASPORA ENTERPRISES INC.

**В НОРВЕЖЬКОМУ МІСТІ**

Ставангері відбувається міжнародна конференція, присвячена проблемам советських „закритих міст”. Майже 700.000 осіб проживає в Арзамасі-16, Пензі-19, Томську-7, Свердловську-16 та інших, яких нема на жодній загальнодоступній советській мапі. Тут діють підприємства, на яких збагачується плутоній для атомової зброї. Російський міністер атомової енергетики Віктор Михайлов, який бере участь у роботі конференції, запевнив, що виготовлення атомової зброї поступово припиняється, і закликів Захід допомогти російським вченим-ядерникам перейти на здійснення мирних контрактів.

**В ПОНЕДІЛОК, 18-го ТРАВНЯ**, уряд Швейцарії прийняв рішення домагатися членства в Європейській спільноті. За входження країни у Спільний ринок проголосувала Федеральна рада — кабінет міністрів країни, до якої входять сім осіб. Своє рішення швейцарський кабінет міністрів прийняв наступного дня після того, як учасники загальнонаціонального референдуму підтримали вступлення Швейцарії в Міжнародний валютний фонд і Всесвітній банк. Виследи референдуму засвідчили, що народ Швейцарії виступає за активну роль своєї держави на міжнародній арені після довготривалої політики неутралітету.

**ЯПОНІЯ ПРОДОВЖИЛА** термін виплат головної заборгованості колишнього Совєтського Союзу на суму 24 білйони ен (понад 171 міль. дол.) до закінчення червня. Токіо пішов на цей крок після того, як країни Співдружності Незалежних Держав офіційно підтвердили оголошену Японією суму їхньої заборгованості. Згідно з новою угодою, підписаною вже після розпаду Совєтського Союзу, з початком липня Японія знову відкладе на дальший термін виплату колишнього совєтського боргу.

**ТАК ЗВАНА ВСЕСОЮЗНА** конференція комуністів, другий етап якої відбувся в Москві, вирішила скликати „Надзвичайний ХХІХ з'їзд КПСС”. Більшість нещодавно створених партій — „спадкоємниць КПСС” вважає це рішення провокативним. Відомо, що 26-го травня Конституційний суд Росії внесе свою постанову з приводу законності указів президента Росії про заборону діяльності КПСС і КП РСФСР. Валерій Сідоров, один з керівників „Всесоюзного комітету комуністів”, заявив, що з'їзд відбудеться навіть у тому випадку, якщо суд виправдає укази президента Бориса Єльцина.

**КУПУЮ**  
АНТИЧНІ МЕБЛІ, ОРІЄНТАЛЬНІ  
КИЛИМИ, ОБРАЗИ  
І БІЖУТЕРІЮ  
Катя Питляр  
тел.: (201) 284-1113

**Continental Venture Trading, Inc.**  
6333 N. Milwaukee Ave., Suite 105, Chicago, Ill. 60646, U.S.A.  
Tel.: (312) 763-6944, (312) 774-1919, (708) 823-2349  
**ХАРЧЕВІ ПАЧКИ В УКРАЇНУ та БІЛОРУСІЮ**  
Доставка до 4 тижнів

**ПАЧКА 1**

10 lb. — Шинка	8 lb. — Риж
3 lb. — М'ясо каналкове	5 lb. — Мука
3 lb. 12 oz. — Салами	10 lb. — Крупа гречана
4 lb. — Молоко в порошок	6 oz. — Кава розчинна
3 lb. — Жир, Кріско	2 lb. — Какао
96 fl. oz. — Олія	2 lb. — Горощок зелений
8 lb. — Макарони	200 пак. — Чай
2 lb. — Шоколяда	

Вага без упакування 69 lb. Ціна з доставою \$200.00

**ПАЧКА 2**

Включає товари з пачки 1 плюс сигарети "Winston" або "Marlboro" 30 пачок. Ціна з доставою \$242.00

**ПАЧКА 3**

10 lb. — Цукор	1.5 lb. — Шоколадовий сироп
10 lb. — Мука	3 lb. — Молоко конденсоване
3 lb. — Маргарина	.5 lb. — Перець
3 lb. — Роззинки	3 lb. — Яблучний джем
3 lb. — Мак	2 lb. — Персики в сиропі
3 lb. — Печиво	4 lb. — Манка „Фарина”
2 lb. — Халва	4 кус. — Мило купальне
2 lb. — Майонез	2 lb. 2 oz. — Вієняна крупа

Вага без упакування 53 lb. Ціна з доставою \$150.00

**ПАЧКА 4**

Включає товари з пачки 3 плюс сигарети "Winston" або "Marlboro" 60 пачок. Ціна з доставою \$230.00

Нові авта, меблі, пересилка грошей; нові та вживані речі \$1.60 за фунт, доставка гарантована за 6 тижнів.  
Пачки та замовлення приймаємо на адресу:  
5509 N. Menard, Chicago, Ill. 60630. Tel.: (312) 763-6944

**Українська фірма "Оксана"**  
радо послужить всім, хто бажає допомогти рідним  
в Україні американськими харчовими продуктами.

Rice	20 Lb	Chicken Noodle Soup	24 pcs	Luncheon Meat	5 Lb
Macaroni	6 Lb	Black Pepper	1 Lb	Canned Sardines	8 Lb
Dry Milk	4 Lb	Chicken Flavor	13 Oz	Oil	1 Gal
Dak Ham	3 Lb	Crisco	6 Lb	Macaroni	10 Lb
Dry Cream	2 Lb	Rice	6 Lb	Canned Peas	2 Lb
Luncheon Meat	4 Lb	Macaroni	5 Lb	Cocoa	1 Lb
Canned Sardines	3 Lb	Chicken Sausages	14 cans	Tea	1 Lb
Weight BRUTTO	47 Lb	Cocoa	10 Oz	Weight BRUTTO	35 Lb
	\$ 95.00	Weight BRUTTO	33.5 Lb		\$ 85.00

**Ви платите американські долари - родина отримує продукти з Америки!**  
Безкоштовно вислаємо брошури з переліком всіх різновидностей наших пачок.  
Тел: (908) 925-0717 OKSANA International Trade, Inc.  
1111 E. Elizabeth Ave., Linden NJ 07036. Mon-Fri, 9-6, Sat 10-3.

**ШКІРНІ  
РЕДУКИ  
НАД ШКІРНІ  
ВЕНЕРИЧНІ  
ХВОРОБИ  
ЗАБИГИ ПРОТИ ВТРАТИ  
ВОЛОССЯ  
ЗАСТРИКА COLLAGEN  
ЛІКУВАННЯ ЗМОРЩОК  
JIM  
BARAL, M.D.  
ЛІЦЕНЗІЙОВАНИЙ  
ДЕРМАТОЛОГ**

Центр американської дерматології  
(212) 247-1700  
210 Central Park South  
New York, N.Y.  
(bet. Wway & 7th Ave.)  
Medicare приймається  
Пациентів приймається тільки за домовленням

Можете знати нас скоро в NYNEX Yellow Pages

• ВИРОБЛЯЄМО ВІЗН НА УКРАЇНУ  
• ЗАПРОШЕННЯ ДО АМЕРИКИ  
• БЛЕТН НА УКРАЇНУ  
• БЛЕТН ДЛЯ РОДИНИ В АМЕРИКУ  
• ТУРИ В УКРАЇНУ

**ПЕТРО ЯРЕМА**  
УКРАЇНСЬКИЙ  
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦАХ  
ЛУІС НАЙПРО — директор  
Родина ДМИТРИК

**Peter Jarema**  
129 EAST 7th STREET  
NEW YORK, N.Y. 10009  
(212) 674-2568

**ЗМІНА АДРЕСИ**  
До Адміністрації „Свободи”  
30 Montgomery Street ■ Jersey City, N.J. 07302

Прошу змінити мою адресу:  
„Свободи” □ „Українського Тижневика” □  
„Веселки” □

Моя СТАРА АДРЕСА була:  
Число Відділу (якщо член УНС) \_\_\_\_\_  
Ім'я і прізвище \_\_\_\_\_  
Адреса \_\_\_\_\_

Моя НОВА АДРЕСА така:  
Ім'я і прізвище \_\_\_\_\_  
Адреса \_\_\_\_\_

На зміну адреси проситься **ОБОВ'ЯЗКОВО ДОЛУЧИТИ \$1.00.**  
ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ ВІД 1-2 ТИЖНІВ

**Найкращий дарунок**  
**ЕНЦИКЛОПЕДІЯ —**  
НЕОБХІДНА КНИЖКА ДОМА І В ШКОЛІ!

ПОДБАЙТЕ,  
щоби в кожній публічній бібліотеці була  
повна і стисла двотомова

**Енциклопедія України**  
В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

UKRAINE  
A CONCISE  
ENCYCLOPEDIA

UNIVERSITY OF  
TORONTO PRESS

ЦІНА:  
Том I. .... \$95.00  
Том II. .... \$95.00  
Хто замовить ОБА ТОМИ платить ..... \$170.00  
включно з пересилкою

Замовлення і належність ТІЛЬКИ ЧЕКАМИ або ПОШТОВИМИ ПЕРЕКАЗАМИ (М.О.) плати

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, Inc.  
30 Montgomery Street ■ Jersey City, N.J. 07302